

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Mandarin Corner
mandarincorner.org



Scan to follow us on WeChat

Note: If you copy and paste from this PDF, you might get problems with the fonts. To solve this, go to mandarincorner.org > Listen to Audio with Transcript > Copy and paste from there

1

Dàjiā hǎo, huānyíng láidào Mandarin Corner! Wǒ shì Eileen
大家好，欢迎来到 Mandarin Corner! 我是 Eileen
Hi everyone. Welcome to Mandarin Corner! I'm Eileen.

2

Shì shénme ràng yī gè chūshēng zài qīshí niándài de Zhōngguó nǚxìng
是什么让一个出生在七十年代的中国女性
What makes a Chinese woman born in the 70s

3

xuǎnzé le yǔ tā tónglíng rén wánquán bùtóng de rénshēng dàolù ne?
选择了与她同龄人完全不同的人生道路呢?
choose a life path completely different from her peers?

4

Jīntiān wǒmen qǐng dào céng zài Xīzàng shēnghuó èrshí nián
今天我们请到曾在西藏生活二十年
Today, we are joined by Mrs. Lin, who lived in Tibet for twenty years

5

bìng bēibāo huányóu shìjiè de Lín nǚshì

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

今天我们请到曾在西藏生活二十年
and has travelled the world as a backpacker,

6

lái fēnxiǎng tā de rénshēng gùshi
来分享她的人生故事
to share her life story.

7

Hāi, wǒ shì Lín Xuě
嗨，我是林雪
Hi, I'm Lin Xue.

8

Yǐqián yīzhí shēnghuó zài Lāsà yǒu jiāngjìn èrshí nián,
以前一直生活在拉萨有将近二十年，
I lived in Lhasa (Tibet) for almost twenty years

9

gēn wǒ lǎogong yīqǐ
跟我老公一起
with my husband.

10

Mùqián lǚjū zài Qīngmài, zài zhèlǐ yě yǒu liù qī nián zhǎnjiǔ le
目前旅居在清迈，在这里也有六七年之久了
Currently, we're residing in Chiang Mai and we've been here for six, seven years.

11

Nín shì láizì nǎlǐ de?
您是来自哪里的？
Where are you from?

12

Wǒ lǎojiā shì Hénnán de, ránhòu wǒ lǎogong shì Húnán rén
我老家是河南的，然后我老公是湖南人
I am from Henan, and my husband is from Hunan.

13

Wǒmen liǎ yòu zài xīnán de nàge Lāsà shēnghuó lǚjū
我们俩又在西南的那个拉萨生活旅居
We first lived in Lhasa in the southwest

14

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

ránhòu xiànzài yòu láidào zhèlǐ

然后现在又来到这里

and now we are here.

15

Qíshí nàge niándài... Nín shì qī líng hòu?

其实那个年代... 您是 70 后?

Actually, people of your generation... You were born in the 70s, right?

16

Qī líng nián, duì, jīnnián wǔshí liù suì le

70 年，对，今年五十六岁了

Yes, I was born in 1970, and I am 56 years old now.

17

Qíshí nàge niándài de rén pǔbiàn láishuō

其实那个年代的人普遍来说

Actually, people of that generation

18

sīxiǎng háishi bǐjiào chuántǒng de

思想还是比较传统的

were generally very traditional

19

Duìyú wèilái de guīhuà dōu shì ànzhào chuántǒng de dàolù | Shì, duì

对于未来的规划都是按照传统的道路 | 是，对

and their plans for the future followed a traditional path. | Yes, right.

20

Yóuqíshì nǚxìng, jiùshì méiyǒu shàngxué de

尤其是女性，就是没有上学的

Especially women, those who didn't go to school

21

zǎo zǎo jiù jiéhūn le, shēng háizi le

早早就结婚了，生孩子了

got married early and had children.

22

Shì, tāmen huì yǒu hěn míngquè de,

是，她们会有很明确的，

Yes, they had a very clear,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

23

ànbùjiùbān de yī gè chéngxù zǒu xiàqu

按部就班的一个程序走下去

step-by-step path to follow.

24

Nǐ juéde shì shénme yuányīn

你觉得是什么原因

What made

25

ràng nǐ yǒu gēn biéren bù yīyàng de xiǎngfǎ ne?

让你有跟别人不一样的想法呢?

your thinking different from theirs?

26

Yīnwèi yǒu yī gè tèshū de yuányīn

因为有一个特殊的原因

There was a special reason:

27

shì wǒ cóngxiǎo jiùshì... Wǒ shì shuāngbāotāi chūshēng de

是我从小就是... 我是双胞胎出生的

I was... I was born a twin.

28

Wǒ de fùqīn tā hǎoxiàng dāngnián shì yīnwèi shēntǐ yuányīn

我的父亲他好像当年是因为身体原因

I think my (biological) father had health issues

29

zàochéng jiāting de zhège pínkùn ba

造成家庭的这个贫困吧

which led to the family being poor.

30

Ránhòu tāmen jiù bǎ shuāngbāotāi lǐ de wǒ

然后他们就把双胞胎里的我

So, they took me, one of the twins...

31

jiù xiàng zhuājiū yīyàng, zhuā dào wǒ jiù sòngren le

就像抓阄一样，抓到我就送人了

It was like drawing lots, and I was picked to be given away.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

32

Suǒyǐ wǒ cóngxiǎo shì gēnzhe yǎng fùmǔ yīqǐ shēnghuó zhǎngdà de
所以我从小是跟着养父母一起生活长大的
So I grew up living with my adoptive parents.

33

Dànshì tāmen zài shēnghuó wùzhì de gè fāngmiàn
但是他们在生活物质的各方面
But in terms of material life,

34

duì wǒ shì jiù xiàng zìjǐ háizi yīyàng
对我是就像自己孩子一样
they treated me like their own child.

35

yīnwèi tā shì yīnwèi zìjǐ bùnéng shēngyù cái yào de háizi ma
因为他是因为自己不能生育才要的孩子嘛
They adopted me because they couldn't have their own babies.

36

Suǒyǐ shì... | Hěn zhēnxī?
所以是... | 很珍惜?
So it was... | They cherished (the opportunity of having you)?

37

Duì, shìrú-jǐchū de
对, 视如己出的
Yes, they treated me as their own child.

38

Wǒ māma shì gè tèbié shànláng, wēnróu, hěn qínláo de yī gè nǚrén
我妈妈是个特别善良、温柔、很勤劳的一个女人
My mother was an incredibly kind, gentle, and hardworking woman.

39

Yǎngmǔ? | Yǎngmǔ
养母? | 养母
Your adoptive mother? | Yes.

40

Wǒ bàba māma jiùshì zhǐ wǒ de yǎngfù yǎngmǔ le,
我爸爸妈妈就是指我的养父养母了,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

When I say "my parents," I mean my adoptive father and mother,

41

yīnwèi wǒ shì zài shí duō suì zhīhòu

因为我是在十多岁之后

because I only found out by chance after I was ten

42

cái ǒurán jiān zhīdào wǒ shì bèi shōuyǎng de

才偶然间知道我是被收养的

that I was adopted.

43

Ránhòu jiùshì yīnwèi bàba píqi bǐjiào bàozào

然后就是因为爸爸脾气比较暴躁

My father had a very explosive temper.

44

ránhòu huì zhíjiē biànhuàn chéng duì wǒ de yī gè tǐfá

然后会直接变换成对我的一个体罚

His emotions would then directly manifest as corporal punishment,

45

huòzhě zémà ya

或者责骂呀

or scolding towards me.

46

Suǒyǐ shuō nàshíhou wǒ jiù juéde shēngmìng shì gè hěn bù kěkòng,

所以说那时候我就觉得生命是个很不可控,

So at that time, I felt that life was something very uncontrollable,

47

yóuqí bù guī wǒ zìjǐ suǒ kòng,

尤其不归我自己所控,

especially not under my own control

48

ránhòu yòu shì nàme suíjī de yī gè xūwú de dōngxi

然后又那么随机的一个虚无的东西

—just a random, empty thing.

49

Nǐ xiǎng wǒ jiù liǎng gè shuāngbāotāi yīmúyīyàng,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

你想我就两个双胞胎一模一样,
Think about it: my twin and I were identical,

50

jiù zhuājiū yīyàng zhuā dào zhège shēnghuó zhuàngtài lǐ qù le,
就抓阄一样抓到这个生活状态里去了,
and it was like drawing lots, I was tossed into this way of life

51

zhuā dào zhège jiātíng lǐ lái le
抓到这个家庭里来了
and this specific family

52

fùqīn yòu yù dào shì zhèyàng yī gè píqì de fùqīn
父亲又遇到是这样一个脾气性格的父亲
and got a father with that kind of temperament.

53

Zhè jiù huì duì wǒ zào chéng yī zhǒng shēngmìng de nà zhǒng gū dú gǎn
这就会对我造成一种生命的那种孤独感
This created a profound sense of existential loneliness in me.

54

Jiù shì kě néng yīn wèi shì zhè zhǒng gū dú gǎn ba,
就是可能因为是这种孤独感吧,
Maybe it was because of this loneliness,

55

suǒ yǐ wú xíng zhōng jiù huì ...
所以无形中就会...
that unconsciously...

56

Zài wǒ rèn zì yǐ hòu jiù duì dú shū zhè jiàn shì qing tè bié de gǎn xìng qù
在我认字以后就对读书这件事情特别地感兴趣
After I learned to read, I became particularly interested in books,

57

yǐ zhì yú kě yǐ shuō shū běn jiù shì wǒ de yī gè bì nǎn suǒ,
以至于可以说书本就是我的一个避难所,
to the point where you could say books were my sanctuary,

58

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

shì wǒ de yī gè zhīxīn péngyou, shì jīngshén péngyou
是我的一个知心朋友、是精神朋友
my close friends and my intellectual companions.

59

Jiù xiànzài huíxiǎng qilai,
就现在回想起来,
Looking back now,

60

juéde nàge shíhou jiùshì hǎo zhēnguì, nàzhǒng zhuàngtài
觉得那个时候就是好珍贵, 那种状态
I feel that state of mind back then was so precious.

61

Tèbié dānchún, chúncuì de yīzhǒng duì zhīshi, duì shìjiè de
特别单纯、纯粹的一种对知识、对世界的
It was simple, pure curiosity and longing

62

nàzhǒng hàoqí, nàzhǒng kěwàng
那种好奇, 那种渴望
for knowledge and about the world.

63

Suǒyǐ shìbùshì nàxiē shūjí yǐjí nǐ duì shìjiè de kěwàng
所以是不是那些书籍以及你对世界的渴望
So, was it those books and your craving for (exploring) the world

64

ràng nǐ hòulái chǎnshēng le qù tàn suǒ shìjiè de zhège xiǎngfǎ? | Duì
让你后来产生了去探索世界的这个想法? | 对
that later gave you the idea to actually go out and explore it? | Yes.

65

Dāngshí shì yǒu shàng guo dàxué de ma?
当时是有上过大学的吗?
Did you go to university?

66

Méiyǒu
没有
No.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

67

Qíshí shì shàng guo, shàng guo yīnián duō chuòxué le

其实是上过，上过一年多辍学了

Actually, I did, but I dropped out after a little over a year.

68

Jiùshì yīnwèi zìshēn de qíngxù wèntí ba

就是因为自身的情绪问题吧

It was because of my own emotional issues,

69

jiù dǎozhì zìjǐ jiù juéde jiù yànxié

就导致自己就觉得就厌学

I started to feel a complete loss of interest in school.

70

bù yuànyì ànbùjiùbān de zhèyàng zǒu xiàqu

不愿意按部就班的地这样走下去

I didn't want to just follow the pre-set path anymore.

71

Suǒyǐ shuō jiù yǒu le hǎoxiàng yīzhǒng dǎpò de zhèzhǒng xīntài

所以说就有了好像一种打破的这种心态

So, I developed this mindset of needing to break free.

72

Ránhòu ne nàge shíhou cóngxiǎo wǒ jiù yǒu yī gè shēngyīn gàosu wǒ,

然后呢那个时候从小我就有一个声音告诉我，

and ever since I was a kid, a voice inside told me,

73

shuō wǒ yǐhòu huì líkāi zhèlǐ

说我以后会离开这里

that I would eventually leave that place.

74

Wǒ yǐhòu de shēnghuó de dìfāng bùshì zhèlǐ, wǒ huì zǒuxiàng tā fāng

我以后的生活的地方不是这里，我会走向他方

The place where I'd live my life wouldn't be there; I would head elsewhere.

75

Ránhòu jiù dāngshí jiù qù dào le nàge Guǎngzhōu,

然后就当时就去到了那个广州，

After that, I went to Guangzhou,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

76

dāngshí dào le Yǒubāng bǎoxiǎn gōngsī
当时到了友邦保险公司
and started to work in AIA Insurance Company.

77

Dìyībù zuò shíxí ma,
第一步做实习嘛,
The first step was the internship,

78

qù chūqù tuīxiāo nàge zuì jiǎndān de nàge yìwài xiǎn
去出去推销那个最简单的那个意外险
so I went out to sell accident insurance, which was the most basic.

79

Nàshíhòu yǐjīng yǒu hěn duō wàiliú rényuán qù nàr dǎgōng a,
那时候已经有很多外流人员去那儿打工啊,
At that time, there were already many migrant workers there—people doing manual labor,

80

zuò xiǎo shēngyì a, xiǎoshāngfàn
做小生意啊，小商贩
running small businesses, or working as street vendors.

81

Wǒ jiù gěi tāmen qù tuīxiāo, tuīxiāo yìwài bǎoxiǎn
我就给他们去推销，推销意外保险
I would go and pitch the accident insurance to them.

82

Wǒ juéde zhège duì tāmen yě hěn shíyòng,
我觉得这个对他们也很实用,
I felt it was very practical for them,

83

ránhòu yòu... jiàgé yòu piányi
然后又... 价格又便宜
and since it was affordable,

84

jiù róngyì... bǐjiào hǎo tuīxiāo ma

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

就容易... 比较好推销嘛
it was relatively easy to sell.

85
Jiéguǒ jiùshì zhànjì hěn hǎo,
结果就是战绩很好,
As it turned out, my track record was great;

86
jīngcháng měi gè yuè dōu huì zhànjù
经常每个月都会占据
I often was at the top of

87
wǒmen gōngsī de zhège xiāoshòu bǎng
我们公司的这个销售榜
our company's sales leaderboard every month.

88
Nàhuìr dehuà gōngzī dehuà shì yǒu duō gāo a?
那会儿的话工资的话是有多高啊?
So, back then, just how high was the salary?

89
Wǒ hòulái zài nàr gàn le liǎng sān nián,
我后来在那儿干了两三年,
After working there for two to three years;

90
wǒ juéde wǒ gōngzī dōu yǒu sān sì qiān kuài qián le
我觉得我工资都有三四千块钱了
my (monthly) salary got up to 3,000 to 4,000 yuan.

91
Wa! | Duì, juéde hěn gāo
哇! | 对, 觉得很高
Wow! | Yes, I thought it was really high.

92
Ránhòu dāngshí yě shì yòu yī chǎng qìjī,
然后当时也是又一场契机,
Then, there was another turning point.

93

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

jiùshì nàshíhòu tán le nán péngyou ma

就是那时候谈了男朋友嘛

At that time, I got a boyfriend

94

Tā shì líhūn le, lí guo hūn de yǒu gè hái zi

他是离婚了，离过婚的有个孩子

who was divorced and had a child.

95

Dànshì ǒurán yòu hòulái zhīdào tā de qiánqī

但是偶然又后来知道他的前妻

Later, I found out by chance that his ex-wife

96

gēn tā gèzhǒng qīnqíng zhījiān de lāche

跟他各种亲情之间的拉扯

was still trying to get him back.

97

Tā yě shuō wǒ hái zi hěn xūyào zhè ge mǔqīn

他也说我孩子很需要这个母亲

Even he said that their child needed the mother

98

ránhòu yě gǎnjué tā yě yǒudiǎn juéde

然后也感觉他也有点觉得

and I sensed that he felt that

99

rúguǒ nénggòu fùhé kěnéng duì jiātíng shì gèng hǎo de

如果能够复合可能对家庭是更好的

if he got back with his ex-wife, it would be better for the child,

100

Nǐ gēn hái zi zhījiān tā xuǎnzé le hái zi?

你跟孩子之间他选择了孩子?

So, between you and his child, he chose the child?

101

Jiù méi děng tā zuò xuǎnzé

就没等他做选择

I didn't wait for him to make the choice.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

102

Nǐ yǐjīng cāi chūlai le?

你已经猜出来了?

You already guessed it?

103

Duì duì duì, wǒ néng gǎnjué dào de shíhòu,

对对对, 我能感觉到的时候,

Yes, as soon as I sensed it,

104

nǎpà shì gǎnjué dào tā zhìshǎo yǒu yībàn de yóuyù de shíhòu,

哪怕是感觉到他至少有一半的犹豫的时候,

even when he was just a little hesitant,

105

jiù zhǔdòng gēn tā fēnshǒu

就主动跟他分手

I initiated the break-up.

106

Dāngshí yě shì zhèngzài zài gōngzuò fāngmiàn

当时也是正在在工作方面

Also at that time,

107

chǔzài yīzhǒng mámù de xīntài shàng

处在一种麻木的心态上

I was getting tired of my job

108

Wǒ jiù tūrán juéde

我就突然觉得

and so, I suddenly thought:

109

wǒ yào měitiān jiù zhèyàngzi rìfù yīrì de zhèyàng shēnghuó ma?

我要每天就这样子日复一日地这样生活吗?

“Do I want to live like this every single day?”

110

Ránhòu tūrán jiù xiǎng wǒ cóngxiǎo jiù yǒu yī gè...

然后突然就想我从小就有一个人...

So suddenly, I recalled that since childhood, I had a...

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

111

Rúguōshuō yǒu shénme lǐxiǎng dehuà, jiù xiǎng zuò yī gè lǚxíng jiā,
如果说有什么理想的话, 就想做一个旅行家,
If I had any dream since childhood, it was to be a traveler,

112

cóngxiǎo jiù yào qù zǒu biàn shìjiè.
从小就要去走遍世界。
and to travel all over the world.

113

Wǒ tūrán jiù xiǎng, wǒ xiànzài dōu yǐjīng èrshí qī bā èrshí liù qī le,
我突然就想, 我现在都已经二十七八二十六七了,
I thought to myself, "I am already in my mid-20s.

114

wǒ zěnmē jiù zhèyàng mángzhe?
我怎么就这样忙着?
Am I just gonna keep working like this?

115

Yī zhēngyǎn jiù yào qù shàng gōngsī
一睁眼就要去上公司
Every day, I open my eyes and go to work".

116

Zàibù zǒu láibují le, yào jiéhūn le?
再不走来不及了, 要结婚了?
If you didn't leave, it would be too late because you might get married soon, right?

117

Duì duì duì, zhèyàng xiàqù wǒ héshí shì gè tóu?
对对对, 这样下去我何时是个头?
Right, if I kept going like that, when would it end?

118

Ránhòu yòu yǒu zhège gǎnqíng shàng zhège kǎn ma
然后又有这个感情上这个坎嘛
Along with the hurdle I experienced in my relationship,

119

Tūrán wǒ juéde nà wǒ yīnggāi shì shíhòu
突然我觉得那我应该是时候

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

I felt it was time for me

120

gǎibiàn yīzhǒng shēngmìng zhuàngtài le,
改变一种生命状态了,
to change my state of life,

121

suǒyǐ dāngshí wǒ jiù cízhí le
所以当时我就辞职了
so I quit my job.

122

Cízhí yǐhòu jiù huí dào Hénnán nàge jiā lǐbiān gēn fùmǔ shuō
辞职以后就回到河南那个家里边跟父母说
After resigning, I went back to Henan and told my parents

123

shuō wǒ yào cízhí, wǒ xiàbian yào qù wánchéng
说我要辞职, 我下边要去完成
that I had quit my job and that I was going to fulfill

124

wǒ de nàge tóngnián de mèngxiǎng.
我的那个童年的梦想。
my childhood dream.

125

Wǒ shǒuxiān wǒ yào qù nàge... qù lǚxíng quán Zhōngguó
我首先我要去那个... 去旅行全中国
(I told them) I was going to travel all over China first,...

126

Nà tāmen dāngshí tīngdào le zhīhòu...
那他们当时听到了之后...
When they heard that...

127

Dōu lèng le, bù lǐjiě
都愣了, 不理解
They were stunned, and couldn't understand (my choice).

128

Jiù láibují mà wǒ, dōu juéde méng le

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

就来不及骂我，都觉得蒙了

They were so confused that they didn't even have the time to scold me.

129

Tā shuō nǐ píngbái wúgù wèishénme yào zhèyàng?

他说你平白无故为什么要这样?

They asked: "Why did you do this, all of a sudden?"

130

Fǎnzhèng wǒ jiù jiǎng, wǒ quèshí wǒ juéxīn yǐ dìng,

反正我就讲，我确实我决心已定，

I just told them that I was determined to do it

131

érqiě yǐjīng cízhí le

而且已经辞职了

and I had already quit anyway.

132

Fǎnzhèng wǒ yě tǐng huì biǎodá de kěnéng

反正我也挺会表达的可能

In any case, I was probably very good at expressing myself,

133

Dāngshí jiùshì zuìhòu fǎn'ér bǎ wǒ bàba shuō de yě tǐng jīqíng de

当时就是最后反而把我爸爸说得也挺激情的

because in the end, even my dad got excited about my plan.

134

Shuō o nǐ zhèyàng yě tǐng liǎobuqǐ, tǐng tèbié de

说哦你这样也挺了不起，挺特别的

He said, "Oh, this is quite remarkable and special of you (to do this)!"

135

Érqiě dāngshí wǒ jiù xiǎng zhe yào yǐ yīzhǒng zuì zuì jiǎndān

而且当时我就想着要以一种最简单

And at that time, I was thinking of using the simplest,

136

zuì jiǎnpǔ de shēnghuó fāng... nàzhǒng lǚxíng fāngshì

最简朴的生活方... 那种旅行方式

the most modest way to travel.

137

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Jiùshì néng zǒu jiù zǒu, dā gèzhǒng chē dōu xíng,

就是能走就走，搭各种车都行，

I wanted to walk as much as possible or take any kind of (simple) transportation,

138

shénme gōngjiāochē yě xíng huǒchē yě xíng

什么公交车也行火车也行

such as, by bus or train.

139

Suǒyǐ wǒ cóng Hénán chūfā jiù kāishǐ xiān dào le Shǎnxī Xī'ān,

所以我从河南出发就开始先到了陕西西安，

So I started the journey from Henan, first arriving in Xi'an, Shaanxi,

140

ránhòu shǎnnán shǎnběi

然后陕南陕北

then going south and north of Shaanxi,

141

zhèyàng yīlù wǎng Níngxià nàbian zhèyàng zǒu

这样一路往宁夏那边这样走

heading all the way towards Ningxia.

142

Zǒu dào Níngxià de shíhou, dào chù dōu shì huízú zìzhìqū ma

走到宁夏的时候，到处都是回族自治区嘛

When I reached Ningxia, it was a Hui Autonomous Region.

143

Shǒuxiān fúshì shàngmiàn tāmen hěn míngxiǎn de, bāozhe tóujīn ya

首先服饰上面她们很明显的，包着头巾呀

First, in terms of their clothing, it was very distinct—the women wore headscarves,

144

nánrén dài le bái mào ya zhèxiē

男人戴了白帽呀这些

and the men wore white hats.

145

Shǒuxiān zhège shì míngxiǎn de chāyì

首先这个是明显的差异

That was the first obvious difference.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

146

Nàshí duì wǒ zhènhàn shì tiān gāo dì kuò,
那时对我震撼是天高地阔,
What shocked me was the vastness of the sky and land,

147

ránhòu shì tèbié pínqióng
然后是特别贫穷
and how extremely poor the people there were.

148

Xiàng wǒ dào le yī gè Tóngxīn xiàn,
像我到了一个同心县,
At that time, we were passing through

149

wǎng nàbian jiāotōng lùguò nàge dìfang
往那边交通路过那个地方
a county called Tongxin

150

Dào le Tóngxīn xiàn yǐhòu wǒ zài xiàlai,
到了同心县以后我再下来,
and I got off there.

151

zài lùbiān tānwèi chīfàn de shíhou jiù gēn yī gè xiǎo gūniang
在路边摊位吃饭的时候就跟一个小姑娘
While eating at a roadside stall, I met a girl

152

bǐ wǒ xiǎo jǐsui
比我小几岁
who was a few years younger than me.

153

Tā zài chī liángpí, ránhòu jiù liáo qilai
她在吃凉皮, 然后就聊起来
She was eating cold noodles, and we started chatting.

154

Tā yīnggāi yě shì nàzhǒng duì wàijiè
她应该也是那种对外界
She must have been a young girl

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

155

hěn xiàngwǎng de nàzhǒng xīntài de yī gè xiǎo shàonǚ
很向往的那种心态的一个小少女
with a mentality yearning for the outside world.

156

Tā kàndào wǒ... yī kàn jiùshì wǒ wàidìrén ma
她看到我... 一看就是我外地人嘛
When she saw me, she could tell right away that I was not a local.

157

Tā shǒuxiān jiù miáozhǔn le wǒ, tā tèbié hàoqí
她首先就瞄准了我，她特别好奇
She noticed me and got very curious about me,

158

jiù zhǔdòng gēn wǒ dāshàn, gēn wǒ shuōhuà
就主动跟我搭讪，跟我说话
so she initiated a conversation.

159

Ránhòu wǒ jiù gēn tā liáotiān, ránhòu duì tā láishuō yě hěn zhènjīng
然后我就跟她聊天，然后对她来说也很震惊
I chatted with her, and she was very shocked (by my adventures).

160

Ránhòu tā jiù bǎ wǒ dāng péngyou yīyàng,
然后她就把我当朋友一样，
She treated me like a friend

161

tèbié rèqíng de lǐng wǒ qù tā jiālǐ
特别热情地领我去她家里
and warmly invited me to her home.

162

Tā jiālǐ yě shì dà jiāzú
她家里也是大家族
It was a big family.

163

Gèzhǒng qīnqī dōu zài, jiù shòudào tāmen hěn rèliè de huānyíng
各种亲戚都在，就受到他们很热烈的欢迎

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

All kinds of relatives were there, and I was warmly welcomed.

164

Tā jiù liáotiān zhōng tā jiù shuōdào

她就聊天中她就说到

During the conversation, she mentioned

165

tāmen nàge yīxiē qīnqi zhù zài gèng piānyuǎn

她们那个一些亲戚住在更偏远

that some of her relatives lived in even more remote areas.

166

Ránhòu wǒ jiù hěn gǎnxìngqù

然后我就很感兴趣

I got very interested

167

Wǒ shuō nà nǐ fāng bù fāngbiàn

我说那你方不方便

and asked if it was okay

168

lǐng wǒ qù nǐmen qīnqi jiā qù wán qù kànyīkàn?

领我去你们亲戚家去玩去看一看?

to take me to her relatives' home for a visit.

169

Tāmen jiù shuō hǎo a

她们就说好啊

They said okay

170

jiù lǐng wǒ qù yī gè jiào Hǎnjiàoshuǐ nàge cūnzhuāng

就领我去一个叫喊叫水那个村庄

and took me to a village called "Han Jiao Shui".

171

Tā jiào Hǎnjiàoshuǐ jiù qǐqiú shuǐ de yìsi

它叫喊叫水就乞求水的意思

The name Hanjiaoshui means begging for water.

172

Ránhòu nà nián wǒ qù de shíhou,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

然后那年我去的时候,
The year I went,

173

jiùshì yǐjīng shuō shì sān nián méiyǒu...
就是已经说是三年没有...
they said it hadn't (rained) for three consecutive years.

174

Liánxù sān nián méiyǒu zěnmē xià yǔ le
连续三年没有怎么下雨了
Three consecutive years without much rain!

175

Jiùshì ǒu'ěr, sān nián jiān
就是偶尔, 三年间
During those three years,

176

ǒu'ěr kěnéng piāo le diǎn língxīng xiǎoyǔ éryǐ
偶尔可能飘了点零星小雨而已
there were maybe only a few scattered drops of rain.

177

Jiù jīhū děngyú méi xià yīyàng, tǔdì gānliè méiyǒu shōuchéng
就几乎等于没下一样, 土地干裂没有收成
It was almost as good as none. The land was cracked, and there was no harvest.

178

Wǒ yī jìn cūn, wa nà xiǎohái men jiù pūmiàn'érlái,
我一进村, 哇那小孩们就扑面而来,
As soon as I entered the village, the children rushed towards me.

179

jiùshì nàge xiàng kàn tiānwàiláikè yīyàng
就是那个像看天外来客一样
They were looking at me like I was an extraterrestrial visitor

180

Yīnwèi nàshíhòu wǒ zìjǐ hái dài zhe gè xiàngjī shénmede,
因为那时候我自己还带着个相机什么的,
because I had a camera

181

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

pāi pāizhào shénmede
拍拍照什么的
and I was taking pictures.

182

Wàixīngrén lái le yīyàng | Duì duì duì
外星人来了一样 | 对对对
Like an alien. | Right.

183

Nà xiǎoháizi men zhēnde jiùshì liú zhe bíti
那小孩子们真的就是流着鼻涕
The children had snot running down their noses,

184

nǐ zhīdào tāmen nàge zāng zhēnde
你知道他们那个脏真的
and their dirtiness really

185

bùshì shuō fùmǔ bù dǎlǐ
不是说父母不打理
wasn't because their parents didn't clean them (but rather because there was no water).

186

Tāmen gānhàn dào shénme dìbù
他们干旱到什么地步
The extent of the drought was...

187

Méiyǒu shuǐ xǐzǎo? | Duì duì duì
没有水洗澡? | 对对对
No water for showering? | Right.

188

Jiùshìshuō tā shuō wǒmen de nàge gūniang chūjià de shíhou
就是他说我们的那个姑娘出嫁的时候
They said that only when a girl was getting married,

189

nà tiān cái huì gěi tā zǎn yī pén shuǐ, ràng tā cā cā shēnzi xǐ xǐliǎn
那天才会给她攒一盆水, 让她擦擦身子洗洗脸
would they save a basin of water for her to wipe her body and wash her face.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

190

Suǒyǐ wǒ jiù qù tāmen jiā,
所以我就去他们家,
So I went to their house,

191

ránhòu tāmen jiù dìgěi wǒ bànge nàge bái mántou
然后他们就递给我半个那个白馒头
and they handed me half a white steamed bun

192

tèbié zhēnguì de diǎnxīn yīyàng gěi wǒ chī
特别珍贵的点心一样给我吃
as if it was a precious pastry.

193

Wa, jiù kàn nà pángbiān xiǎohái
哇，就看那旁边小孩
I saw the children next to me

194

jiù liú zhe hālázi kàn zhe wǒ
就流着哈喇子看着我
drooling while watching me.

195

Kěnéng dōu méiyǒu chī | Dōu bùnéng chī de
可能都没有吃 | 都不能吃的
They might not have eaten (for a while). | They didn't get to eat this (normally).

196

Kěnéng zhēnde shì féngniánguòjié cái néng kěnéng fēn dào yīdiǎn
可能真的是逢年过节才能可能分到一点
Maybe only during festivals could they get some.

197

Suǒyǐ wǒ dāngshí wǒ yě shěbude...
所以我当时我也舍不得...
So at that time, I really couldn't bear...

198

Wǒ shuō wǒ bùxiǎng chī, jiù jùjué le
我说我不想吃，就拒绝了

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

I said I didn't want to eat and refused (the bun).

199

Jiù nà yàng zài nàr hǎo xiàng shì zhù le yī wǎn shàng ba

就那样在那儿好像是住了一晚上吧

I stayed there for one night,

200

jiù jué de tài jiān kǔ le

就觉得太艰苦了

and I felt life there was so hard.

201

Dàn shì tóng shí tè bié bèi tā men gǎn dòng, nǐ zhī dào ma?

但是同时特别被他们感动，你知道吗？

But at the same time, I was incredibly touched by them, you know?

202

Yīn wèi tā men nà me pín qióng,

因为他们那么贫穷，

Because they were extremely poor,

203

tā hái ná yī kuài zuì hǎo de dōng xī gěi nǐ chī?

他还拿一块最好的东西给你吃？

and still offered you the best thing they had?

204

Duì, ér qiě fǎn zhèng zhì shǎo zài miàn duì wǒ de shí hou quán shì...

对，而且反正至少在面对我的时候全是...

Exactly. Also at least when they were with me, they all...

205

Jiù shì nà zhǒng xiào, bù shì kǔ bā bā de nà zhǒng miǎn qiǎng gēn nǐ xiào

就是那种笑，不是苦巴巴的那种勉强跟你笑，

They gave me smiles that weren't forced or bitter.

206

Zhēn de shì hǎo kāi xīn

真的是好开心

They were genuinely happy.

207

Zhēn de shì āi yā wǒ jiā lái péng you le, lái le guì kè le

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

真的是哎呀我家来朋友了，来了贵客了
They really regarded me as their important guest.

208

Hǎo kāixīn, méiyǒu yuàntiānyóurén
好开心，没有怨天尤人
They were so happy and they didn't have any resentment or complaints.

209

Jiù nàzhǒng pínkǔ duì tāmen láishuō
就那种贫苦对他们来说
That kind of poverty

210

shì hěn píngcháng de | Duì, yǐjīng xíguàn le
是很平常的 | 对，已经习惯了
was the norm for them. | They were already used to it.

211

Jiù tāmen nàzhǒng chénfú nàzhǒng jiēshòu
就他们那种臣服那种接受
That kind of acceptance and surrender...

212

Fǎnzhèng juéde jiùshì tiān tā xiàlai dàjiā dāng bèi gài
反正觉得就是天塌下来大家当被盖
They had the mindset that, "When the sky falls, we use it as a quilt."

213

Ránhòu nàge tiān bù gěi wǒ shuǐ, dàjiā yīyàng kě,
然后那个天不给我水，大家一样渴，
"If God doesn't give us water, everyone is equally thirsty,"

214

jiù zhèyàng de zhuàngtài
就这样的状态
that was their thinking.

215

Tèbié pèifú, yě kāikuò le wǒ de xīnzhì
特别佩服，也开阔了我的心智
I really admired them for that and they broadened my mind.

216

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Wǒ juéde tāmen zhèyàngzi hái zhème de lèguān,
我觉得他们这样子还这么的乐观,
I thought, "They can be so optimistic and happy

217

hái zhème de kuàilè,
还这么的快乐,
even when they are in that situation

218

Wǒ jiù juéde wǒ... | Méiyǒu shénme hǎo bàoyuàn de?
我就觉得我... | 没有什么好抱怨的?
and I... | You had nothing to complain about?

219

Duì duì duì, wǒ hái yǒu shénme...
对对对, 我还有什么...
Right, what could I (complain about)?

220

Suīrán wǒ shì zǒuchū yī tiáo gēn dāngshí hǎoxiàng lái shuō
虽然我是走出一条跟当时好像来说
Although I chose a path that seemed

221

bǐjiào qí tè de yī gè shēnghuó zhuàngtài, yī gè fāngshì
比较奇特的一个生活状态, 一个方式
relatively unusual at the time,

222

Dànshì xīnli hái shì bǐjiào yì yù de nàzhǒng, bǐjiào bēiguān de
但是心里还是比较抑郁的那种, 比较悲观的
I was still quite depressed and felt pessimistic (about life).

223

Jiéguǒ dào zhèr lái shénme dōu bèi...
结果到这儿来什么都被...
But then I got there, everything was...

224

Zhēnde bèi zhèzhǒng gānhàn de yángguāng gěi huà wéi fēnchén le
真的被这种干旱的阳光给化为粉尘了
(All my negative emotions) were turned into dust by the sun.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

225

Nǐ juéde rénjiā zhèyàngzi

你觉得人家这样子

People there

226

yī nián dōu bùnéng kāixīn de dàkǒu hē kǒu shuǐ de zhuàngtài xià,

一年都不能开心地大口喝口水的状态下,

couldn't even drink a big gulp of water,

227

rénjiā hái néng xiào chéng zhèyàng,

人家还能笑成这样,

yet they still could smile like that.

228

suǒyǐ zhège duì wǒ dìyīcì chōngjī

所以这个对我第一次冲击

That was the first shock I experienced (during my journey).

229

Tāmen shì huízú zhōng de yī zhī jiào Sàlā zú

他们是回族中的一支叫萨拉族

They were a branch of the Hui people called the Salar

230

ránhòu zhèng hǎo nàshíhòu jiù tāmen de yīxiē biǎoqīn yùn xīguā,

然后正好那时候就他们的一些表亲运西瓜,

and it just so happened that some of their cousins were transporting watermelons

231

wǎng Xīzàng wǎng Lāsà qù yùn xīguā

往西藏往拉萨去运西瓜

to Lhasa, Tibet

232

Wǒ shuō nà tài hǎo, wǒ shuō wǒ néng bùnéng dā nǐmen de chē?

我说那太好，我说我能不能搭你们的车？

and I thought that was great! So, I asked them if I could hitch a ride

233

Tāmen shuō kěyǐ a, ránhòu jiù shuō shénme nǎ tiān de...

他们说可以啊，然后就说什么哪天的...

and they said, okay and we agreed on a day...

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

234

Dàgài jiù liǎng sān tiān hòu

大概就两三天后

They agreed to wait for me in a local wet market

235

wǒmen zài nàge shénme cài chǎng, zài nàr děng nǐ

我们在那个什么菜场，在那儿等你

two or three days later

236

ránhòu wǒ jiù gēnzhe nàge chī liángpí rènshi de gūniang,

然后我就跟着那个吃凉皮认识的姑娘，

and then, together with the girl I met in the cold noodle stall,

237

ránhòu gēn tā yìqǐ huí dào Tóngxīn xiànchéng.

然后跟她一起回到同心县城。

went back to Tongxin County.

238

Ránhòu zài tā jiā yòu zhù le liǎng tiān,

然后在她家又住了两天，

I stayed at her house for two more days.

239

ránhòu tā hái shuō āiyā nǐ yǐhòu...

然后她还说哎呀你以后...

She told me: "Oh, in the future..."

240

Tā shuō nǐ wèishénme yào zhèyàng zuò?

她说你为什么要这样做？

She said, "Why do you want to do this?"

241

Nǐ yǐhòu shénme mùdì ya?

你以后什么目的呀？

What is your goal for the future?

242

Nǐ hái jià rén ma shénme zhīlèi de

你还嫁人吗什么之类的

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Are you going to marry?"

243

Wǒ shuō méi kǎolǜ guo jiàrén shénme,

我说没考虑过嫁人什么,

I told her that I hadn't thought about getting married

244

wǒ zhège hái bùzài wǒ kǎolǜ fànwei zhīnèi

我这个还不在于我考虑范围之内

and that marriage wasn't in my plan.

245

Tā shuō nà nǐ zěnme kěyǐ a?

她说那你怎么可以啊?

She said, "How can you not think about it?!"

246

Wǒ shuō nà wǒ xiànzài xiān lǚxíng ma

我说那我现在先旅行嘛

I said, "Well, I first want to travel."

247

Yīnwèi tā shì yī gè huízú nǚshēng ma

因为她是一个回族女生嘛

Since she was a Hui girl...

248

Tèbié chuántǒng? | Duì duì duì, gèngjiā shì zhèyàng

特别传统? | 对对对, 更加是这样

Very traditional? | Yes, even more (traditional than Han people).

249

Tā shuō wǒ yǒu gè nán péngyou,

她说我有个男朋友,

She said she had a boyfriend

250

dànshì tā shuō wǒmen shénmeshíhou dōu yào jiéhūn le

但是她说我们什么时候都要结婚了

and they were getting married soon.

251

Wǒ shuō nǐ xǐhuan tā ma? Tā shuō wǒ bù zhīdào

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

我说你喜欢他吗？她说我不知道

I asked her if she loved him, and she said she didn't know.

252

Wǒ shuō bù zhīdào wèishénme yào jiéhūn?

我说不知道为什么要结婚？

I said: "How can you marry him if you are not sure?!"

253

Tā shuō nàge yǐjīng jiàn guo miàn wǒ jiù dìng guo hūn le

她说那个已经见过面我就订过婚了

She said: "We got engaged after our first meeting."

254

Wǒ shuō nà dìnghūn zhīqián ne?

我说那订婚之前呢？

I said, "What about before the engagement?"

255

Tā shuō méiyǒu jiàn guo miàn

她说没有见过面

She said, "We had never met."

256

Tā jiùshì fùmǔ zhǐdìng le wǒmen qù jiànmiàn

她就是父母指定了我们去见面

It was arranged by her parents

257

Jiànmiàn dāngtiān kěnéng dàjiā shuāngfāng yī jiǎng,

见面当天可能大家双方一讲，

and on the day they met, they exchanged their personal information

258

juéde tiáojiàn chàbùduō,

觉得条件差不多，

and both families thought they were suitable for each other.

259

dāngtiān jiù juéding dìnghūn, nà jiù xiàyībù jiùshì jiéhūn le

当天就决定订婚，那就下一步就是结婚了

So, right away they decided to engage and would marry soon.

260

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Tā shuō wǒ de rénshēng jiùshì zhèyàngzi

她说我的人生就是这样子

She said, "That's just how my life is."

261

Wǒ juéde hǎo bēiliáng

我觉得好悲凉

It felt so tragic.

262

Duì duì duì, dāngshí suǒyǐ tā duì wǒ...

对对对，当时所以她对我...

Yes, so at that time, she...

263

Dāngshí wǒ juéde āiyā, wǒ duì tā kěnéng jiùshì yīzhǒng cìjī

当时我觉得哎呀，我对她可能就是一种刺激

I felt that my life was a shock to her.

264

Dàn jiùshì zhèyàng, méibànfǎ

但就是这样，没办法

But it was what it was, nothing could be done to (change her fate).

265

Ránhòu dào le nàtiān wǒ jiù qù nàge Tóngxīn xiàn de dà cài shì chǎng

然后到了那天我就去那个同心县的大菜市场

Anyway, when the agreed day arrived, I went to the wet market in the county.

266

Tāmen nàtiān wǒ jìde shì yī gè xiàwǔ,

他们那天我记得是一个下午，

I remember it was an afternoon,

267

jiù kuài huánghūn le chūfā le

就快黄昏了出发了

almost dusk when we set off.

268

Ránhòu chūlái yǐhòu méiduōjiǔ kāishǐ jīngguò kūnlúnshānmài

然后出来以后没多久开始经过昆仑山脉

Not long after, we started passing through the Kunlun Mountains

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

269

Nàge yīlún yuèyá zài lántiān shàng guà zhe, xuánguà zhe
那个一轮月牙在蓝天上挂着，悬挂着
and the moon was hanging in the blue sky.

270

Zhōuwéi jiù pángbiān liǎngcè jiùshì kūnlúnshānmài, hūxiào zhe ér guò
周围就旁边两侧就是昆仑山脉，呼啸着而过
The Kunlun Mountains rushed past us

271

Shān jiān ǒu'ěr tiàochū yīxiē xiǎo dòngwù de shēnyǐng
山间偶尔跳出一些小动物的身影
and occasionally, small animals would leap out from the mountains.

272

Wa, dāngshí wǒ juéde yīzhǒng kāi xiàng wèizhī,
哇，当时我觉得一种开向未知，
Wow, at that moment, I felt as if we were driving into the unknown.

273

wǒ yòu yìwúfǎngù, dàn yòu yǒuzhe nàzhǒng...
我又义无反顾，但又有着那种...
I was completely fearless, but also with a kind of...

274

Yòu juéde shì yīzhǒng xīn de yīzhǒng
又觉得是一种新的一种
I felt that I was venturing into

275

shēngmìng zhuàngtài de yīzhǒng kāikuò
生命状态的一种开阔
a new way of life.

276

yóuqí nàshíhòu wǒ mànman de suízhe hǎibá zēnggāo,
尤其那时候我慢慢地随着海拔增高，
Especially at that time... as I gradually felt the altitude increasing,

277

wǒ de nàge gāofǎn mànman yuèlái yuè yánzhòng le
我的那个高反慢慢越来越严重了
my altitude sickness got worse and worse.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

278

Dào zuìhòu jiùshì jiù zuò zhe chuǎnqì de nàge yàngzi

到最后就是就坐着喘气的那个样子

Eventually, I was just sitting there and gasping for breath.

279

Yě bù gēn rénjiā liáotiān le, yě méiyǒu lìqì xiào le

也不跟人家聊天了，也没有力气笑了

I stopped talking to (the drivers), and I couldn't even bring a smile to my face.

280

Jiù zhèyàngzi ránhòu jiù dāla nǎodai kàn zhe

就这样子然后就耷拉脑袋看着

I just sat there with my head drooped,

281

dànshì yǎnjīng hái bùshě,

但是眼睛还不舍，

but my eyes didn't want to leave the scenery.

282

yī fēn dōu shěbude jiù bù qù kàn wàimiàn de nàge xuěshān,

一分都舍不得就不去看外面的那个雪山，

I didn't want to miss a single moment of the snow-capped mountains,

283

nàge liáokuò de dàdì, jiù tài zhuàngměi le

那个辽阔的大地，就太壮美了

the vast, and immense land. They were so majestic!

284

Zhèyàng yīlù jiù dào le Lāsà

这样一路就到了拉萨

Just like that, we travelled all the way to Lhasa.

285

Dào nàr yǐhòu jiù wǒ zhù xiàlai yǐhòu,

到那儿以后就我住下来以后，

After arriving there,

286

wǒ dìng le gè fángjiān jiù xiūxi le

我订了个房间就休息了

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

I booked a room and rested for a bit.

287

Ránhòu dì'èrtiān dào wàimiàn jiù zhǎo gōngjiāochē shénmede,
然后第二天到外面就找公交车什么的,

The next day, I went outside to look for a bus

288

jiù dào nàge... jiù zhíbèn bùdálāgōng
就到那个... 就直奔布达拉宫

就到那个... 就直奔布达拉宫

and went straight to the Potala Palace.

289

Zhěnggè bùdálāgōng xiàng yī zuò xiǎo shānmài
整个布达拉宫像一座小山脉

整个布达拉宫像一座小山脉

The entire Palace stood before me

290

ránhòu héng gèn zài wǒ miànqián
然后横亘在我面前

然后横亘在我面前

like a small mountain range

291

Bùyóuzìzhǔ shénme dōu méi xiǎng, jiù shēnshēn de sān jūgōng
不由自主什么都没想, 就深深地三鞠躬

不由自主什么都没想, 就深深地三鞠躬

and without thinking, I made three deep bows.

292

Dāngshí lèi jiù xiàlai le, jiù yǒu zhǒng shēngyīn shuō wǒ lái le
当时泪就下来了, 就有种声音说我来了

当时泪就下来了, 就有种声音说我来了

Tears immediately fell, and a voice said, "I am here.

293

Wǒ dào le wǒ de gùxiāng le
我到了我的家乡了

我到了我的家乡了

I am home!"

294

Ránhòu wěndìng le yīxià qíngxù zhīhòu, jiù guòmǎlù jiù jìnqù
然后稳定了一下情绪之后, 就过马路就进去

然后稳定了一下情绪之后, 就过马路就进去

After composing myself, I crossed the street and went inside.

295

Ránhòu jìnqù yǐhòu lǐmiàn liǎngbiān dōu shì dìtān
然后进去以后里面两边都是地毯

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

然后进去以后里面两边都是地摊

Once inside, I saw street stalls on both sides.

296

Dītān hòubian jiùshì shāngdiàn, zhèngguī de shāngdiàn

地摊后边就是商店，正规的商店

Behind the stalls were proper stores,

297

mài de gèzhǒng gōngyìpǐn

卖的各种工艺品

selling various handicrafts.

298

Ránhòu nàge dìfang de gōngyìpǐn

然后那个地方的工艺品

The handicrafts found there

299

gēn guónèi de qítā nàxiē lǚyóujǐngdiǎn jiéránbùtóng

跟国内的其他那些旅游景点截然不同

were entirely different from those sold in other tourist spots in China.

300

Quán shì gēn zōngjiào yǒuguān de

全是跟宗教有关的

They were all things related to religion

301

huòzhě yīxiē mínsú yǒuguān de nàxiē dōngxi

或者一些民俗有关的那些东西

or local folklore.

302

Wa, jiǎnzhí jiù xiàng kàn bǎozàng yīyàng

哇，简直就像看宝藏一样

Wow, I felt as if I was looking at treasures,

303

Xiàng ālǐ bābā jìn le nàge shāndòng yīyàng de

像阿里巴巴进了那个山洞一样的

and I was like Alibaba who entered the cave (full of treasures).

304

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Wa, jiùshì rújīsikě, kàn shénme dōu xīnxiān
哇，就是如饥似渴，看什么都新鲜
I eagerly looked at everything and they all felt novel to me.

305
Shénme dōu ná qilai nàge bǎwán
什么都拿起来那个把玩
I would pick up everything and study it.

306
Ránhòu zhè shíhòu zǒu zǒu zǒu, yě dàgài zǒu le jǐ jiā diàn
然后这时候走走走，也大概走了几家店
I continued walking and I had past several shops

307
dào le zhè yī jiā diàn de shíhòu,
到了这一家店的时候，
before arriving at one

308
ránhòu wǒ jiù yě shì zài nàr kàn
然后我就也是在那儿看
where I started looking at all their products.

309
kàn zhè kàn nà kàn tángkǎ,
看这看那看唐卡，
I was looking at Thanka

310
tūrán jiùshì shēnhòu zǒu guòlai yī gè nánshēng jiù shuō,
突然就是身后走过来一个男生就说，
when suddenly a young man walked up behind me and said,

311
nǐ zài kàn tángkǎ ma?
你在看唐卡吗？
"Are you looking at thangkas?"

312
Wǒ shuō zhè shì shénme huà ya?
我说这是什么画呀？
I asked, "What kind of painting is this?"

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

313

Ránhòu jiù zhèyàng gēn tā liáo qilai le

然后就这样跟他聊起来了

Just like that, we started chatting.

314

Ránhòu tā jiùshì... hòulái jiùshì wǒ de lǎogong

然后他就是... 后来就是我的老公

This man, later became my husband.

315

Jiùshì tā shì wǒ dàodá Lāsà | Nǐ dìyī gè rènshi de rén?

就是他是我到达拉萨 | 你第一个认识的人?

He was the first person I... | The first person you met?

316

Dìyī gè rènshi ránhòu dìyī gè kāikǒu shuōhuà de jiùshì tā

第一个认识然后第一个开口说话的就是他

He was the first person I met and spoke to.

317

Tā dāngshí tā qíshí yě shì bēibāokè,

他当时他其实也是背包客,

He was actually a backpacker too

318

yě shì zhème yīlù lǚxíng lái

也是这么一路旅行来

and he had also traveled all the way

319

Dào zhèr ránhòu tā méi qián le, dāngshí tā shì gēn nàge diànzhǔ...

到这儿然后他没钱了, 当时他是跟那个店主...

to get there, and then he ran out of money. He and the owner of the shop...

320

Diànzhǔ jiào Dáwá wàngduī, shì tā de gēr men

店主叫达娃旺堆, 是他的哥儿们

The owner's name is Dawa Wangdui, a buddy of his.

321

Tā zài nàr jiù bāng tā kān mén,

他在那儿就帮他看门,

He was there helping the owner run the shop

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

322

bāng tā mài dōngxi dǎgōng qù zhèng lǚfèi
帮他卖东西打工去挣旅费
in order to earn money to pay for travel expenses.

323

Ránhòu zhènghǎo nàtiān tā zài nàr kān diàn,
然后正好那天他在那儿看店,
It just so happened that he was watching the shop that day,

324

ránhòu jiù gēn wǒ liáotiān
然后就跟我聊天
and he initiated a conversation with me.

325

Shuō nǐ yào gāng lái, xiān bié zháojí mǎidōngxi,
说你要刚来，先别着急买东西，
He said: "Since you just arrived, don't rush to buy anything,

326

yīnwèi nǐ hái bù liǎojiě,
因为你还不了解，
because you don't understand things yet.

327

yīnwèi zhèr de dōngxi háishi yǒu hěn duō hányì, hěn fēngfùduōcǎi de
因为这儿的的东西还是有很多含义，很丰富多彩的
These things are rich in meanings

328

Jiànyì nǐ duō wán yī duàn shíjiān zhīhòu, líkāi de shíhou zài lái mǎi
建议你多玩一段时间之后，离开的时候再来买
and I suggest you buy them only before you leave."

329

Wǒ dāngshí jiù juéde zhège rén hái tǐng shízài de,
我当时就觉得这个人还挺实在的，
At that time I thought he was quite honest and genuine,

330

jiù zhème jiù yòu jiēzhe liáo xiàqu
就这么就接着聊下去

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

so we continued chatting.

331

Wǒ cóng shàngwǔ yùdào tā liáo liáo liáo,
我从上午遇到他聊聊聊,
We started talking in the morning,

332

yīzhí liáo dào xiàwǔ, bùdálāgōng dōu guānmén le
一直聊到下午，布达拉宫都关门了
and stopped only when the Potala Palace was closed in the afternoon.

333

wǒ yě méi qù, jiù zhème rènshi le
我也没去，就这么认识了
I didn't even go (see the Potala Palace). So, that was how we met.

334

Ránhòu dì'èrtiān lái le, ránhòu nàtiān shì qīyuè èrshí yī hào,
然后第二天来了，然后那天是七月二十一号，
The next day was July 21st

335

yīnwèi jìde hěn qīngchū
因为记得很清楚
and I remember it very clearly

336

yīnwèi hòulái wǒmen liǎ jiù bǎ zhège
因为后来我们俩就把这个
because later we made that

337

dàngzuò wǒmen de jiéhūnjìniànrì le
当做我们的结婚纪念日了
our anniversary.

338

Ránhòu shì qīyuè èrshí qī hào shì wǒ de shēngri,
然后是七月二十七号是我的生日，
Also, July 27th was my birthday,

339

suǒyǐ tā jiù shuō, nǐ bùrú nǐ zài děng liǎng tiān,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

所以他就说，你不如你再等两天，
so he said, "Why don't you wait a few more days,

340

dào nǐ shēng rì nà tiān wǒ péi nǐ qù bù dá lā gōng
到你生日那天我陪你去布达拉宫
and I will go to the Potala Palace with you on your birthday."

341

Āi, wǒ shuō nà yě hǎo a
哎，我说那也好啊
I thought that would be nice,

342

Nà wǒ jiù yòu méi qù bù dá lā gōng,
那我就又没去布达拉宫，
So I didn't go to the Potala Palace that day either

343

yòu gēn tā zài diàn lǐ, yòu gēn tā liáo le yī tiān
又跟他在店里，又跟他聊了一天
and instead, I spent another day in the shop, chatting with him.

344

Dào le wǒ shēng rì nà tiān,
到了我生日那天，
On my birthday,

345

tā jiù lǐng wǒ jiù shàng bù dá lā gōng
他就领我就上布达拉宫
he took me up to the Potala Palace.

346

Ránhòu nà shíhòu bù dá lā gōng de jīn dǐng hái kāifàng zhe,
然后那时候布达拉宫的金顶还开放着，
At that time, the golden roof of the Potala Palace was still open,

347

nǐ jiù kě yǐ yī zhí... yī lù zǒu dào pá dào zuì dǐng bù,
你就可以一直... 一路走到爬到最顶部，
so you could walk all the way to the top,

348

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

bùdálāgōng dǐng de nàge yángtái shàngmiàn
布达拉宫顶的那个阳台上
onto the balcony of the Palace.

349

Dào nàr fǔkàn zhe duìmiàn de qúnshān,
到那儿俯瞰着对面的群山,
We stood (at the peak), looked down at the mountains,

350

ránhòu bèihòu de jīn tóng shǎn fàng zhe jīn guāng,
然后背后的金瞳闪着金光,
with the golden roof behind me shining with light.

351

wǒ zài nàr wa, zhēnde dèng dà le yǎnjing, tèbié xīngfèn
我在那儿哇，真的瞪大了眼睛，特别兴奋
I opened my eyes wide and was extremely excited.

352

Ránhòu hòulái yǒu yī tiān liáotiān de shíhou,
然后后来有一天聊天的时候,
Later, when we were talking about this,

353

wǒ lǎogong jiù shuō tā shuō nà yī kè wǒ àishàng le nǐ
我老公就说他说那一刻我爱上了你
he said that it was the moment that he fell in love with me.

354

Wǒ juéde jiù nǐ de yǎnjing lǐ nàge guāngmáng
我觉得就你的眼睛里那个光芒
He said it was the light in my eyes,

355

yòu kuàilè, yòu dānchún, yòu yǒnggǎn de
又快乐、又单纯，又勇敢的
and that happy, pure, brave...

356

Háitóng bān de nàzhǒng hàoqí? | Duì duì duì
孩童般的那种好奇？ | 对对对
A childlike curiosity? | Exactly.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

357

Tā shuō nàzhǒng yǎnguāng nàzhǒng jiāndìng de

他说那种眼光那种坚定的

He said that my eyes had a determined

358

ér dānchún de yǎnguāng, nàme míngliàng

而单纯的眼光，那么明亮

and pure look. They were so bright

359

Tā shuō tā nà yī kè, wǒ jiùshì dǎdòng le tā

他说他那一刻，我就是打动了

that at that moment, he felt moved by me.

360

Jiù zhème yīlái'èrqù gèngjiā shúxī le ma

就这么一来二去更加熟悉了嘛

After a few interactions, we became even closer.

361

ránhòu zhí dào yǒu yī tiān jiùshì wǒmen...

然后直到有一天就是我们...

Then one day, we...

362

yǒu yī tiān shì tā dài wǒ dào fùjìn de nàge

有一天是他带我到附近的那个

One day he took me

363

yào wáng shān de mó yá shíkè

药王山的摩崖石刻

to the cliff carvings on Yaowang Mountain,

364

yīnwèi tānwán yòu jiéguǒ xià yǔ,

因为贪玩又结果下雨，

but because we were having so much fun, (we didn't leave in time).

365

ránhòu bèi yī chǎng dà bàoyǔ gěi xíjī le lín tòu le

然后被一场大暴雨给袭击了淋透了

So, we got caught in a heavy rainstorm and we got soaked.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

366

Wǒ jiù tūrán fā gāoshāo,
我就突然发高烧,
Suddenly, I got a high fever,

367

yīxiàzi biāoshēng dào kuài sìshí dù le wǒ jìde
一下子飙升到快四十度了我记得
soaring to almost 40 degrees (Centigrade), as I remember.

368

Tā jiù gǎnkuài jiù bēi wǒ,
他就赶快就背我,
He quickly carried me,

369

jiùshì dǎchē ránhòu dào rénmin yīyuàn shénmede
就是打车然后到人民医院什么的
and took me to the People's Hospital by taxi.

370

Zài gāoyuán shàng nǐ yàoshi fāshāo,
在高原上你要是发烧,
If you get a fever at high altitude,

371

yóuqí fā gāoshāo dehuà shì hěn wēixiǎn de
尤其发高烧的话是很危险的
especially a high fever, it can be very dangerous.

372

Rúguǒ jiùzhì bùkuài dehuà,
如果救治不快的话,
If you don't get treatment in time,

373

huì kěnéng fèishuǐzhǒng a shénme zhīlèi de
会可能肺水肿啊什么之类的
you might get pulmonary edema or other serious problems.

374

Fǎnzhèng jiùshì hěn wēixiǎn de
反正就是很危险的

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Anyway, it was very dangerous.

375

Kěnéng huì sǐ shì ma?

可能会死是吗?

Could you have died?

376

Nà kěnéng, fèishuǐzhǒng shì gè hěn yánzhòng de yī gè jízhèng

那可能，肺水肿是个很严重的一个急症

Yes, it was possible. Pulmonary edema is a very serious illness.

377

Jiù dào rénmin yīyuàn, yīshēng juéde wǒ qù de tài wǎn

就到人民医院，医生觉得我去得太晚

We went to the hospital, and the doctor thought I had arrived too late,

378

Fǎnzhèng juéde wǒ shì shāo de tài lihai le,

反正觉得我是烧得太厉害了，

and that my fever was too high,

379

jiù bù gǎn gěi wǒ lì mǎ shū shuǐ

就不敢给我立马输水

so he didn't dare immediately give me an IV drip.

380

Hǎoxiàng yìsi shuō jiù lì mǎ diào yánshuǐ

好像意思说就立马吊盐水

I gathered that the doctor thought that if he immediately gave me an IV drip,

381

hái huì róngyì fèishuǐzhǒng zhīlèi de

还会容易肺水肿之类的

I would be even more prone to get pulmonary edema.

382

Zhǐnéng shuō gěi wǒ chī diǎn yào, ránhòu xiān guānchá wǒ

只能说给我吃点药，然后先观察我

So, he could only give me some medicine and observe me for now.

383

Ránhòu wǒ háishi shāo le... Jiù yuèlái yuè shāo,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

然后我还是烧了... 就越来越烧,
But my fever just kept getting worse,

384

yuèlái yuè mí mí hū hū de
越来越迷迷糊糊的
and I became more and more delirious.

385

Nà yě méi bàn fǎ tā jiù bēi wǒ, rán hòu bǎ wǒ bēi huí qu
那也没办法他就背我, 然后把我背回去
Without any solution, (my future husband) had to carry me back home.

386

Hòu lái wǒ dōu jì de wǒ dōu yào gēn tā shuō yí yán le
后来我都记得我都要跟他说遗言了
I remember I even tried to give him my last words.

387

Wǒ shuō wǒ wàn yī bù xíng de huà, nǐ bāng wǒ dǎ...
我说我万一不行的话, 你帮我打...
I told him that if I didn't make it, he could call...

388

Wǒ de diàn huà zài nà ge běn zì shàng xiě zhe,
我的电话在那个本子上写着,
I said: "The phone number (for my parents) is on that notebook.

389

nǐ bāng wǒ gào su wǒ bà ba mā ma shén me, jiù zhè yàng zi
你帮我告诉我爸爸妈妈什么, 就这样子
Please tell my parents about this."

390

Rán hòu tā jiù yī zhí bǎ wǒ lōu zài huái lǐ ān wèi wǒ,
然后他就一直把我搂在怀里安慰我,
He just held me in his arms, comforting me,

391

jiù qíng jí zhī xià zhǎo le gè zhǒng yào dōu wèi gěi wǒ,
就情急之下找了各种药都喂给我,
and in his desperation, he found all sorts of medicines and fed them to me,

392

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

yīhuìr wèi yī kē, yīhuìr wèi yī kē
一会儿喂一颗，一会儿喂一颗
one pill at a time.

393

Ránhòu jiéguǒ méixiǎngdào jǐge xiǎoshí zhīhòu
然后结果没想到几个小时之后
Surprisingly, a few hours later,

394

wǒ què shénqí bān de jiù màn màn hǎo le, jiù tuìshāo le
我却神奇般地就慢慢好了，就退烧了
I miraculously started getting better, and the fever broke.

395

Wánquán tuìshāo yǐhòu jiù wánquán jiù hǎo le,
完全退烧以后就完全就好了，
Once the fever was completely gone, I felt fine

396

rén jiù huīfù zhèngcháng
人就恢复正常
and returned to normal.

397

Dāngshí nǐ shuō nǐ lǎogong
当时你说你老公
You said that your husband

398

shì zài nàge shāndǐng de shíhou àishàng nǐ de
是在那个山顶的时候爱上你的
fell in love with you on that mountain top,

399

nǐ shì zài nǎge shíkè àishàng tā de?
你是在哪个时刻爱上他的?
so when was the moment you fell in love with him?

400

Zài bùdálāgōng nàge jīndǐng shàngmiàn àishàng wǒ de
在布达拉宫那个金顶上面爱上我的
He fell in love with me on the golden roof of the Potala Palace.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

401

Shǒuxiān gāngcái jiùshì wǒ fāshāo nà cì,
首先刚才就是我发烧那次,
First of all, when I had that fever,

402

wǒ juéde tā duì wǒ nàzhǒng wúwēibùzhì,
我觉得他对我那种无微不至,
he was so incredibly attentive,

403

érqiě tā dāngshí nàzhǒng zháojí de yàngzi
而且他当时那种着急的样子
and the way he was so worried about me at that time

404

ràng wǒ juéde tèbié de bèi guānzhào bèi àihù nàzhǒng gǎnjué
让我觉得特别的被关照被爱护那种感觉
made me feel so cared and cherished.

405

Nàshíhou qíshí yǐjīng xīndòng le
那时候其实已经心动了
At that time, I already developed some feelings for him.

406

Dàn quèdìng zhège rén nàge shì yīnwèi zài nà nián de nàge xuědùnjié
但确定这个人那个是因为在那年的那个雪顿节
But what made me committed to him was during the Shoton Festival that year.

407

Xuědùnjié shì zàng qū zuì dà de yī gè zōngjiào shèng huì
雪顿节是藏区最大的一个宗教盛会
The Shoton Festival is the largest religious gathering in Tibet.

408

Běnlái jiùshì zǎojiù yuē hǎo zhè tiān,
本来就是早就约好这天,
We had already planned to go,

409

kěndìng zhème shèngdà jiérì yīdìngyào qù de ma
肯定这么盛大节日一定要去的嘛
because I couldn't miss such an important festival.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

410

Jiéguǒ ne wǒ yě bǐjiào tānwán

结果呢我也比较贪玩

However, what happened was since I was all about play,

411

yīnwèi wǒ dāngshí yě shì shíbùshí

因为我当时也是时不时

from time to time,

412

qù zhège dìfang nàge dìfang wán ma,

去这个地方那个地方玩嘛,

I travelled around to different places,

413

suǒyǐ zài lùshang yě rènshi biéde yīxiē lúyǒu

所以在路上也认识的一些驴友

and met some fellow travelers on the way.

414

Wǎnshang jiù yuē le yīkuài chīfàn a hējiǔ a

晚上就约了一块吃饭啊喝酒啊

So, the night before, I ended up having dinner and drinks with them

415

Ránhòu dāngshí yě hē de zuìxūnxūn de

然后当时也喝得醉醺醺的

and I got pretty drunk.

416

Ránhòu huíqu yǐhòu jiù dào bàn yè,

然后回去以后就到半夜,

When I got back home, it was late at night.

417

tūrán xǐnglái jiùshì wèi lǐmiàn fānjiāngdǎohǎi le

突然醒来就是胃里面翻江倒海了

(Later), I woke up in the middle of the night and felt terribly sick in my stomach.

418

kāishǐ ǒutù, jiù nàme zhēteng le yī yè

开始呕吐, 就那么折腾了一夜

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

I started vomiting and was up all night feeling awful.

419

Dào tiān kuài liàng de shíhòu, dàgài shì sì diǎnzhōng zuǒyòu

到天快亮的时候，大概是四点钟左右

Just before dawn, around four in the morning,

420

yuē hǎo shíjiān ma, tā jiù guòlái qiāo wǒ mén

约好时间嘛，他就过来敲我门

it was the time we had agreed to meet, so (my future husband) came knocking on my door.

421

Wǒ jiù zhēngzhá zhe kāi le mén, ránhòu yòu shuō bùxíng,

我就挣扎着开了门，然后又说不行，

I struggled to open it and told him:

422

wǒ shuō wǒ jīntiān nǎr yě bùnéng qù le,

我说我今天哪儿也不能去了，

"I can't go anywhere today.

423

wǒ shuō wǒ xiànzài jiù dōu bùnéng xià chuáng le

我说我现在就都不能下床了

I can't even get out of bed."

424

Tā shuō nà bùxíng, tā shuō zhè shì zuì shèngjié de jiérì

他说那不行，他说这是最圣洁的节日

He said, "No, you have to go! It's the most sacred festival

425

Tā shuō zhège nǐ cānjiā dehuà, nǐ huì shénme yǒu hěn duō fúqì,

他说这个你参加的话，你会什么有很多福气，

and if you go, you'll receive many blessings,

426

yě huì bèi qífú shénmede, jiù yīdìngyào qù

也会被祈福什么的，就一定要去

so you must go!"

427

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Tā shuō nàge méiguānxi wǒ bēi nǐ,
他说那个没关系我背你,
He said he could carry me on his back

428

ránhòu jiù bēi qǐ wǒ jiù zǒu ma
他说那个没关系我背你,
and he picked me up and left.

429

Dào lóuxià ránhòu dào lùbiān dǎ gè nàge chūzūchē,
到楼下然后到路边打个那个出租车,
We went downstairs and took a taxi

430

jiù kāi dào zhébéngsì de shānjiǎo xià
就开到哲蚌寺的山脚下
to the foot of the mountain where Drepung Monastery was.

431

Yīnwèi zhébéngsì shì yī shān ér jiàn, zài shāndǐng shang ma
因为哲蚌寺是依山而建，在山顶上嘛
Drepung Monastery was built around the side of a mountain, right at the top,

432

nàtiān yòu shì shèngdà jiérì, chē zhǐnéng tíng zài lùbiān
那天又是盛大节日，车只能停在路边
and that day, with the huge festival, cars could only go as far as the roadside.

433

Yīnwèi tài duō... kěnéng fǎnzhèng hǎoduō wàn rén
因为太多... 可能反正好多万人
There were so many people, probably tens of thousands.

434

Dào nàr jiù... wǒ xiǎng nà zěnmébàn, shǎiyǎn le
到那儿就... 我想那怎么办，傻眼了
When we got there, I was stunned and I asked him what we should do.

435

Tā shuō méishì, wǒ bēi nǐ
他说没事，我背你
He said: "Don't worry, I'll carry you."

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

436

Wa, nà kě zhēnde shì dēngshān a,
哇，那可真的是登山啊，
But it was built on a mountain

437

tā zài nàge dàshān shàngmiàn jiàn zhe ne
它在那个大山上面建着呢
and he had to climb up (with me on his back)!

438

Érqiě nàhuìr jiùshì gāoyuánfǎnyìng
而且那会儿就是高原反应
Also, there was the altitude sickness to worry about.

439

Yīnwèi nǐ hǎibá bǐjiào gāo, nǐ bù yào shuō bēi rén le
因为你海拔比较高，你不要说背人了
With such a high altitude, even without carrying someone,

440

jiù zìjǐ pǎo shàngqu dōu hěn kùnnan.
就自己跑上去都很困难。
simply running up would be a challenge.

441

Duìyú wǒmen zhège Hànzú rén lái shuō, nǐ dào le gāo hǎibá,
对于我们这个汉族人来说，你到了高海拔，
To us Han people, when we are in high altitude,

442

jǐshǐ méiyǒu gāofǎn, nǐ yě děngyú jiùshì zài píngdì shàng
即使没有高反，你也等于就是在平地上
even if we don't feel sick, and we're walking on flat land,

443

bēi zhe wǔshí jīn de nàge yī dài miàn de
背着五十斤的那个一袋面的
it will feel like carrying

444

yī ge fùzhòng de zhuàngtài, nǐ zhīdào ma?
一个负重的状态，你知道吗？
a 50-pound bag of flour,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

445

Gèng hékuàng tā hái yào bēi zhe wǒ

更何况他还要背着我

let along he was carrying me on his back, you know?

446

Ránhòu tā jiù bēi zhe wǒ yī bù yī bù wǎng shàng zǒu

然后他就背着我一步一步往上走

So, he started walking up with me on his back.

447

Wa, dāngshí wǒ jiù juéde tèbié bùhǎoyìsi a

哇，当时我就觉得特别不好意思啊

At that moment, I felt bad

448

Yúxīnbùrěn, dànshì jiùshì bùróng wǒ zhēngzhá,

于心不忍，但是就是不容我挣扎，

and very sorry for him. But he didn't give me any chance to protest

449

tā háowú zhìyí de jiù bǎ wǒ bēi shang jiù zǒu

他毫无质疑地就把我背上就走

and he just picked me up and carried me.

450

Kuài dào shàngmiàn de shíhou, jīngguò yī gè shān wā

快到上面的时候，经过一个山洼

When we were almost at the top and we passed through a small valley,

451

zài nà yī kè tiān gānggang liàng,

在那一刻天刚刚亮，

the sky was just beginning to lighten,

452

zhēnde yuǎnchù jiùshì nà duǒ yún piāo guòlai

真的远处就是那朵云飘过来

and a cloud drifted from the distance towards us.

453

Jiùshì yī duǒ xiángyún, jiùshì qīcǎi xiángyún, ránhòu jiù piāo guòlai

就是一朵祥云，就是七彩祥云，然后就飘过来

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

It was truly like an auspicious cloud, a multicolored cloud that floated towards us.

454

ránhòu dàjiā dāngshí pángbiān de zàng mǐn dōu zài gāohū

然后大家当时旁边的藏民都在高呼

All the Tibetan people around us started shouting and cheering,

455

ránhòu yǒude dōu pā xiàlai jiù zài guībài le

然后有的都趴下来就在跪拜了

some even prostrating themselves in worship.

456

Ránhòu tā jiù bēi zhe wǒ, tā kào zài gè shítou shang,

然后他就背着我，他靠在个石头上，

I was still on his back and he leaned against a rock

457

wǒ jiù kào zài nàge... kào zài shítou ránhòu liǎng rén xiūxi yīxià

我就靠在那个... 靠在石头然后两人休息一下

to rest for a moment.

458

Wǒ jiù kàn zhe nàge xiángyún,

我就看着那个祥云，

I looked at that auspicious cloud...

459

nà yī kè zhēnde hǎo shénshèng,

那一刻真的好神圣，

Wow, that moment felt so sacred

460

ránhòu dāngshí jiù yǒu yīzhǒng juéde dìng zhōngshēng de gǎnjué.

然后当时就有一种觉得定终生的感觉。

and right then, I felt that he was the person.

461

Suǒyǐ nà yī tiān jiùshì wǒmen liǎ dìngqíng de shíjiān,

所以那一天就是我们俩定情的时间，

So that was the day when we committed to each other

462

ránhòu jiù juéding le zàiyīqǐ shēnghuó.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

然后就决定了在一起生活。
and we decided to be together.

463
Ránhòu yīnwèi yòu dōu xǐhuan Lāsà,
然后因为又都喜欢拉萨,
Since we both loved Lhasa so much,

464
ránhòu wǒmen jiù juéding nàge liú xiàlai,
然后我们就决定那个留下来,
we decided to stay

465
jiù zài zhèlǐ jiù shēnghuó xiàqu.
就在这里就生活下去。
and make our lives there.

466
Ránhòu liǎng rén yě jiù hǎo le, jiù bān zài yìqǐ zhù le
然后两人也就好了，就搬在一起住了
After that day, we moved in together.

467
Jiù wǒmen liǎ tóngjū yǐhòu, nà wǒmen juéde
就我们俩同居以后，那我们觉得
After we started living together, we felt that

468
nà zěnmeyàng yào gēn jiālǐ rén qù shuō yīxià zhège shìqing
那怎么样要跟家里人去说一下这个事情
we should notify our families,

469
Ránhòu jiù nà nián dōngtiān wǒmen jiù huí...
然后就那年冬天我们就回...
so that winter, we went back...

470
Tā xiān gēn wǒ huí wǒ lǎojiā, ránhòu gēn bànmā shuō le yīxià
他先跟我回我老家，然后跟爸妈说了一下
We first went back to my hometown and told my parents about it

471

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

ránhòu wǒ yòu gēn tā qù tā jiālǐ qù
然后我又跟他去他家里去
and then, we went to his home

472

Ránhòu dāngshí jiùshì jiù lǐng le gè jiéhūnzhèng
然后当时就是就领了个结婚证
and we made our marriage official.

473

Nà wǒmen liǎ dōu bù yuànyì bàn shénme jiǔxí
那我们俩都不愿意办什么酒席
But neither of us wanted to have any big wedding

474

juéde tài máfan, érqiě zhēnde bù...
觉得太麻烦，而且真的不...
because we thought it was too much trouble, and really didn't...

475

Wǒmen liǎ fǎnzhèng juéde liǎng gè xiǎoháizi bàn shénme jiǔ
我们俩反正觉得两个小孩子办什么酒
We both felt that wedding wasn't for us

476

juéde hǎo yōngsú, hǎo sùtào shénmede
觉得好庸俗，好俗套什么的
and we found it so cheesy to do so.

477

Hòumian jiùshì jiéhūn le,
后面就是结婚了，
After you two got married,

478

ránhòu nǐ liǎ de gōngzuò shénme yǒu zhuóluò le ma?
然后你俩的工作什么有着落了吗？
did you guys land a job?

479

Jiùshì duì rìhòu de hūn hòu de shēnghuó yǒu shénme dǎsuan?
就是对日后的婚后的生活有什么打算？
Any plans for your future married life?

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

480

Wǒ běnlái jiùshì cízhí de zhuàngtài ma, ránhòu tā jiùshì...

我本来就是辞职的状态嘛，然后他就是...

I had already quit my job and he...

481

Yīnwèi wǒmen liǎ dāngshí juéding jiù kěndìng shì yào huí Lāsà de,

因为我们俩当时决定就肯定是要回拉萨的，

We had already decided we wanted to return to Lhasa

482

wǒmen xǐhuan nàge dìfang, quèdìng yào zài nàr shēnghuó

我们喜欢那个地方，确定要在那儿生活

because we loved that place and we were sure that we wanted to make it our home.

483

Ránhòu dì'èr nián jiù chūn nuǎn huā kāi, sān sì yuèfèn de shíhou,

然后第二年就春暖花开，三四月份的时候，

So the next year, when spring arrived, around March or April,

484

wǒmen liǎ jiù yīkuài jiù huídao le nàge Lāsà

我们俩就一块就回到了那个拉萨

we went back to Lhasa together.

485

Ránhòu jiù zhènghǎo shì jiù tā nà gēmen,

然后就正好是就他那哥们，

As it so happened, his buddy...

486

Zàngzú gēmen nàge Dáwá wàngduī ma

藏族哥们那个达娃旺堆嘛

His Tibetan buddy, Dawa Wangdui...

487

Tā yǒu yī gè nǚpéngyou qù le nàge Yìndù,

他有一个女朋友去了那个印度，

His girlfriend had gone to India,

488

ránhòu tā yě xiǎng... tā jiù xiǎng zhuīsuí tā nǚpéngyou.

然后他也想... 他就想追随他女朋友。

and he wanted to follow her there.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

489

Jiù zhèngqiǎo tā shuō nàge diàn, zhège xiǎodiàn wǒ yě bùxiǎng kāi le,
就正巧他说那个店，这个小店我也不想开了，
So he didn't want to run his shop anymore

490

nà nǐmen liǎ gāncuì jiē guòlai ba
那你们俩干脆接过来吧
and asked us to take it over,

491

Nà wǒmen liǎ jiù bǎ zhège xiǎodiàn jiē guòlai,
那我们俩就把这个小店接过来，
so we did.

492

Gānghǎo yòu yǒushì gàn le
刚好又有事干了
Just like that, you got something to do.

493

Duì, jiù yǐcǐwéi diàn yǐcǐwéi jiā
对，就以此为店以此为家
Right, we made that shop our business and our home.

494

Yī kāishǐ yě méiyǒu juéde kùnnan ma?
一开始也没有觉得困难吗？
At first, did you find life there difficult

495

Yīnwèi xiàng zài gāoyuán shang,
因为像在高原上，
since it was on high land,

496

kěndìng wùzī gè fāngmiàn yě bǐjiào quēfá ma
肯定物资各方面也比较缺乏嘛
and supplies were scarce?

497

Jiù chángqī shēnghuó gēn lǚxíng háishi bù yīyàng de, duì ba?
就长期生活跟旅行还是不一样的，对吧？

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

After all, living there long-term was different from just traveling, right?

498

Shìde shìde, nàshíhou wùzī háishi tǐng pínfá de

是的是的，那时候物资还是挺贫乏的

Yes, supplies were still quite lacking back then.

499

Nǐ xiǎng nàshíhou shénme défú qiǎokèlì dōu méiyǒu

你想那时候什么德芙巧克力都没有

Just imagine, there wasn't even Dove chocolates,

500

dàngāo yě méiyǒu, zhǐjīn dōu méiyǒu, juǎnzhǐ dōu méiyǒu

蛋糕也没有、纸巾都没有，卷纸都没有

cakes and tissue paper. Not even toilet paper!

501

Nà shàngcèsuǒ zǎ bàn?

那上厕所咋办？

What did people do in the toilet?

502

Jiùshì tāmen dāngdì nàzhǒng hěn cāo de nàzhǒng

就是他们当地那种很糙的那种

They had a kind of local paper that was really rough.

503

Yī dǎ de nàzhǒng jiù cǎozhǐ ba nàzhǒng | Yòng guo yòng guo

一打的那种就草纸吧那种 | 用过用过

A stack of grass paper (as we called it). | I've used it (when I was a kid).

504

Duì duì duì, érqiě xiàng nàge shūcài shǎo

对对对，而且像那个蔬菜少

Right. In addition, vegetables were scarce.

505

Ránhòu nàshíhou xiǎng jiùshì bāojiǎozi,

然后那时候想就是包饺子，

I remember once we wanted to make dumplings.

506

ròu hái néng mǎi de qǐ,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

肉还能买得起,
Meat was affordable,

507

kěnéng èr sānshí kuài qián de hái néng mǎi kuài ròu,
可能二三十块钱的还能买块肉,
probably cost 20 to 30 yuan,

508

mǎi yī kē bái cài qī bāshí kuài qián
买一颗白菜七八十块钱
but a single cabbage would cost 70 to 80 yuan.

509

Nǐ xiǎng nàge shíhou jiǔ bā jiǔ jiǔ nián,
你想那个时候九八九九年,
That was around 1998, 1999,

510

qī bāshí kuài qián mǎi yī kē bái cài.
七八十块钱买一颗白菜。
and 70 to 80 yuan for a cabbage!

511

Zhèhuìr bái cài yě bùguò yīkuài qián yī kē
这会儿白菜也不过一块钱一颗
Nowadays, a cabbage costs only one yuan.

512

Shì, nǐ xiǎng nǐ kěnéng nǐ yào rén duō diǎn yī kē bái cài hái bùgòu
是，你想你可能你要人多点一颗白菜还不够
Yes, and if you had more people, one cabbage might not even be enough.

513

Suǒyǐ nà jiù hěn shēchǐ le,
所以那就很奢侈了,
It was a real luxury (to make dumplings).

514

suǒyǐ jiù zhèzhǒng hái suànshì tǐng xīnkǔ de
所以就这种还算是挺辛苦的
So in that sense, it was quite a challenge (to live there).

515

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Dàn dāngshí nǐ zhīdào ma?

但当时你知道吗?

But you know what?

516

Dāngshí jiùshì jiù xiàng xiǎohái nàzhǒng xīntài,

当时就是就像小孩那种心态,

Back then, we had this childlike mentality,

517

jiù wán de kāixīn, wánquán bùgù zhèxiē

就玩得开心, 完全不顾这些

so, we were just having fun and never thought about the difficulty.

518

Nǐ bùhuì qù píngpàn tā rènwéi tā jiānkǔ

你不会去评判它认为它艰苦

We didn't judge the situation or thought it was difficult.

519

Nà jiùshì shénmeshíhou kāishǐ mànman de

那就是什么时候开始慢慢地

So, when did you start to

520

gēn dāngdì rén yǒu jiēchù le?

跟当地人有接触了?

have more interactions with the local (Tibetans)?

521

Qíshí nàshíhou wǒmen kāidiàn de shíhou,

其实那时候我们开店的时候,

Actually, when we were running the shop,

522

zhōuwéi dōu shì... línjū dōu shì zàngzúrén le

周围都是... 邻居都是藏族人了

all our neighbors were Tibetan people.

523

Yóuqí duìmiàn nàxiē bǎitān de,

尤其对面那些摆摊的,

Especially the vendors across the street;

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

524

dōu shì cóng nàge Kāngbā dìqū guòlái de,
都是那个康巴地区过来的,
they were all from the Kham region

525

tāmen lái zhèr zhuānmén zuòshēngyì de.
他们来这儿专门做生意的。
and they came (to Lhasa) specifically to do business.

526

Ránhòu tāmen tèbié hǎo, tèbié rèqíng, hěn ài jiāopéngyou
然后他们特别好，特别热情，很爱交朋友
They were very kind, warm, and loved making friends.

527

Ránhòu kàn wǒmen liǎ shuō nǐmen liǎ nàge xiǎoháizi de yǒu ma?
然后看我们俩说你们俩那个小孩子的有吗?
They'd ask us: "Do you have kids?"

528

Yào xiǎoháizi ma?
要小孩子吗?
(If not), do you want some?"

529

Wǒ shuō bù yào bù yào, bù yào yǎng xiǎoháizi
我说不要不要，不要养小孩子
I said, "no, we don't have kids."

530

Tā shuō nà wǒ de nǎzǒu ma
他说那我的拿走嘛
They would say: "Take mine"

531

Ránhòu tā yī zhǐ lùbiān tā xiǎohái
然后他一指路边他小孩
while pointing to their kids who were on the street.

532

yǒude jiùshì liú zhe bíti zài dìshang pá zhe, hái bùzěnme huì zhàn de
有的就是流着鼻涕在地上爬着，还不怎么会站的
Some of them were crawling on the street with snot running down their noses,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

533

Jiù fàng dào yī gè zhǐxiāng lǐbian

就放到一个纸箱里边

and they were placed in a cardboard box.

534

Hǎo jǐge shì ma? | Duì duì duì

好几个是吗? | 对对对

They had several kids, right? | Yes.

535

Fàng zài yī gè xiǎo zhǐ hé lǐbian zài nà pā zhe wán ne zìjǐ

放在一个小纸盒里边在那趴着玩呢自己

They were left in a box to play on their own.

536

Zhège shí kuài qián nǎzǒu la

这个十块钱拿走啦

They told me to take one for ten yuan.

537

Ránhòu zhōubiān nàxiē yǒu mài fóxiàng de, mài gèzhǒng nàxiē

然后周边那些有卖佛像的, 卖各种那些

We had neighbors who sold Buddha statues,

538

shénme zhuàn jīng tǒng a shénme zhīlèi de, dōu shì línjū

什么转经筒啊什么之类的, 都是邻居

prayer wheels, and things like that.

539

Nàxiē Kāngbā rén wǒ juéde tāmen tèbié yǒuyìsi

那些康巴人我觉得他们特别有意思

Those Khampa people were really fun (to hang out with).

540

Tāmen yě shuō Yīngyǔ, tèbié jiǎndān | Shì ma?

他们也说英语, 特别简单 | 是吗?

They even spoke some simple English words. | Oh yeah?

541

Ránhòu jiùshì bǐrúshuō nàge lǎowài ma, yuǎnyuǎn de guòlái le

然后就是比如说那个老外嘛, 远远地过来了

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

If a foreigner came towards them,

542

tāmen hello hello, I love you

他们 hello hello, I love you

they would say: "Hello, I love you."

543

Ránhòu lǎowài shuō I love you too

然后老外说 I love you too

The foreigner would say: "I love you too."

544

I love you three

I love you three

(They would say back): "I love you three!"

545

Wǒ dāngshí tīng měng le, tiān na hái kěyǐ zhèyàngzi!

我当时听懵了，天呐还可以这样子!

I was stunned by their interaction.

546

Nà lǎowài dòu de kě kāixīn le

那老外逗得可开心了

The foreigners would crack up.

547

Yǒu lǎowài qù shì ma nàhuìr?

有老外去是吗那会儿?

There were foreign visitors at that time?

548

Nàhuìr lǎowài hái mán duō de

那会儿老外还蛮多的

Quite a lot at that time.

549

Kěyǐ qù de, shì ba? Xiànzài shìbùshì shǎo le?

可以去的，是吧？现在是不是少了？

They were allowed to visit? Now there are less, right?

550

Nàshíhou qíshí gèng kāifàng,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

那时候其实更开放,
It was actually more open at that time

551

yīnwèi nàshíhou méiyǒu hòubian de yǒuyīxiē, hòumian...
因为那时候没有后边的有一些, 后面...
and there weren't all those

552

Méi nàme duō jìnjì, suǒyǐ nàshíhou hěn duō lǎowài qù
没那么多禁忌, 所以那时候很多老外去
restrictions that we had later, therefore, many foreigners would visit there.

553

Nàhuìr qíshí fǎn'ér nàge nèilù de rén hái bù tài duō
那会儿其实反而那个内陆的人还不太多
On the other hand, there weren't too many visitors from the mainland.

554

Nàhuìr méi qián kěnéng
那会儿没钱可能
Maybe because we were poor back then?

555

Duì, yī gè shì méi qián
对, 一个是没钱
Yes, being poor was one reason

556

zài nàge shíhou bēibāokè a lǚyóu de bù duō
再那个时候背包客啊旅游的不多
and the other reason was that there weren't many backpackers and travellers.

557

Nàxiē Kāngbā rén yǒuxiērén jiùshì tā tǐng duō gùshi de
那些康巴人有些人就是他挺多故事的
Some of those Khampa people had a lot of stories.

558

Bǐrúshuō nàge Zhājùn
比如说那个扎俊
For example, there was a guy, named Zhajun

559

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

tā dài tā mèimei líjiāchūzǒu de
他带他妹妹离家出走的
and he ran away from home with his little sister

560

yīnwèi tā nàge dìfang jiù yǒu nàge yī qī duō fū
因为他那个地方就有那个一妻多夫
because in his hometown, there was polyandry—one wife, multiple husbands.

561

Nàbian de yī qī duō fū,
那边的一妻多夫,
Regarding the polyandry there,

562

jùwǒsuǒzhī shìbùshì yī gè nǚháizi jià gěi yīduì xiōngdì?
据我所知是不是一个女孩子嫁给一对兄弟?
from what I know, it was usually a woman who would marry a set of brothers, right?

563

Duì duì, yīnwèi yībān nàge zàng qū xiōngdì yě duō ma,
对对，因为一般那个藏区兄弟也多嘛，
Yes, exactly. In Tibet, families tend to have several sons,

564

zhìshǎo liǎng sān gè ma
至少两三个嘛
at least two or three.

565

Suǒyǐ tā jiù děngyú jiù jià gěi zhè jiārén de nàge nánhái
所以她就等于就嫁给这家人的那个男孩
So, a woman would marry into a family, to the brothers in the household.

566

shuō shì wèile bǎowèi zhège jiāzú jiāchǎn de wánzhěngxìng a
说是为了保卫这个家族家产的完整性啊
It's said this was to protect the integrity of the family property,

567

bù ràng nàge xiōngdì fēnjiā
不让那个兄弟分家
and the household would stay unified.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

568

Nà nǚxìng tā shì yuànyì de ma? Háishi shuō tā yě méiyǒu bànfǎ

那女性她是愿意的吗？还是说她也没有办法

But would the women be okay with that or they didn't really have choices?

569

Yǒuxiē rén tiānshēng tā má mù yīxiē, tā yě jiù gēnzhe xísú zǒu le

有些人天生她麻木一些，她也就跟着习俗走了

Some women who were naturally more apathetic would follow the custom.

570

Dàn yǒuxiē jiù fǎnkàng, nǐ xiàng bǐrúshuō Zhājùn

但有些就反抗，你像比如说扎俊

But others would resist. Take Zhajun, for instance.

571

Tā jiù dài mèimei jiù wèile táolí zhège xísú

他就带妹妹就为了逃离这个习俗

He ran away with his sister precisely to escape that tradition.

572

Bù xīwàng tā mèimei jià gěi liǎng gè rén?

不希望他妹妹嫁给两个人？

He didn't want his sister to marry two men?

573

Duì duì duì, tā shì juéde zhège shì hěn bùhǎo de,

对对对，他是觉得这个是很不好的，

Right. He thought it wasn't good for her,

574

érqiě kěnéng mèimei yě shì bù yuànyì jiēshòu de

而且可能妹妹也是不愿意接受的

and his sister probably didn't want it either.

575

Suǒyǐ tā jiù wèile mèimei,

所以他就为了妹妹，

So for her sake,

576

tā dài zhe mèimei jiù líjiāchūzǒu, ránhòu dào le Lāsà lái

他带着妹妹就离家出走，然后到了拉萨来

he took her and left home, and they came to Lhasa.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

577

Pǔbiàn ma? Zhèzhǒng yī qī duō fū de xiànxàng

普遍吗？这种一妻多夫的现象

Was polyandry common back then?

578

Nàge shíhou zài tāmen nàge zài biānyuán de nóngcūn

那个时候在他们那个在边缘的农村

At that time, in remote rural areas,

579

háishi tǐng pǔbiàn de

还是挺普遍的

it was still quite widespread.

580

Ránhòu zài nàbian jiùshì nǐ gǎnjué zàngzú rénmín gēn hànzú rén

然后在那边就是你感觉藏族人民跟汉族人

While living there, did you feel any differences

581

shēnghuó xíguàn shàng ya gè fāngmiàn wénhuà ya

生活习惯上呀各方面文化呀

in lifestyle and culture

582

yǒuméiyǒu shénme tèbié dà de qūbié?

有没有什么特别大的区别？

between them and us?

583

Wǒ juéde zuì dà de qūbié jiùshì xìnyǎng

我觉得最大的区别就是信仰

I think the biggest difference was religion.

584

Jiù wǒmen yě yǒuyīxiē zōngjiào xìnyǎng,

就我们也有一些宗教信仰，

We also believe in some religions,

585

bǐrú wǒmen dàbùfen xìn fójiào a shénmede,

比如我们大部分信佛教啊什么的，

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

but mostly we believe in Buddhism

586

dànshì gèng duō de kěnéng liúsú yīxiē yíshì shàng de
但是更多的可能流俗一些仪式上的
and we are not that devoted.

587

Dànshì tāmen nàzhǒng qiánchéng de nàzhǒng zhuàngtài
但是他们那种虔诚的那种状态
But they were very devoted.

588

Jiù bǐrú shuō yǒu yījiārén
比如说有一家
For example, there was a family

589

tāmen yě shì cóng Kāngbā guòlái
他们也是从康巴过来
who also came from Kham.

590

Jiù zhège fùqīn lǐng zhe lǎopó, lǐng zhe sān gè hái zi
就这个父亲领着老婆，领着三个孩子
It was a father who took his wife and three kids

591

ránhòu cóng nàbian yīlù cháng kē, kē dào Lāsà lái
然后从那边一路长磕，磕到拉萨来
and did a long prostration pilgrimage all the way from their hometown to Lhasa.

592

Zhège suǒwèi cháng kē shì zhèyàng de
这个所谓长磕是这样的
The so-called "long prostration" works like this:

593

Zǒu liǎng bù kē yīxià cháng tóu, ránhòu zài zhànqǐlai
走两步磕一下长头，然后再站起来
You take two steps, do a full-body prostration, stand up,

594

ránhòu zài zǒu liǎng bù, zài yīxià jiù zhèyàngzi

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

然后再走两步，再一下就这样子

take another two steps, prostration again, and so on.

595

Érqiě yī bù bù là

而且一步不落

They would never miss a single prostration.

596

Zhè yǒu duō yuǎn de jùlí a?

这有多远的距离啊?

How far (did the family travel)?

597

Jǐ bǎi gōnglǐ shì yǒu de ba

几百公里是有的吧

It must have been hundreds of kilometers, at least.

598

Yībān kěnéng yīniánduō kěnéng jiù kē dào le

一般可能一年多可能就磕到了

Usually, it takes over a year to complete the journey.

599

Nà lùshàng chīfàn shénme zěnmè nòng?

那路上吃饭什么怎么弄?

How did they manage their meals?

600

Tāmen jiù huì... jiù yǒu yī gè xiǎo tuōchē

他们就会... 就有一个小拖车

They had a small cart.

601

Dànshì tāmen chī tài jiǎndān le, zānbā, sūyóuchá

但是他们吃太简单了，糌粑，酥油茶

But they ate very simply: tsampa (roasted barley flour) and butter tea.

602

Tiáojiàn hǎo diǎn dehuà kěnéng huì dài yīxiē máoniú ròu gān

条件好点的话可能会带一些牦牛肉干

For people who had more money, they might bring some dried beef.

603

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Jiùshì tāmen cháng kē shì yǒu shénme yuányīn de ma?

就是他们长磕是有什么原因的吗?

Is there a specific reason for them to do such a long prostration pilgrimage?

604

Jiù shuō yī gè jiā tíng yào yī nián zuò yī cì ne

就说一个家庭要一年做一次呢

Does a family do it once a year,

605

háishi shuō yǒu shénmeyàng de guīju ma?

还是说有什么样的规矩吗?

and are there rules for it?

606

Xiàng dào bùdálāgōng dào dàzhāosì qù guìbài

像到布达拉宫到大昭寺去跪拜

Going to prostrate at the Jokhang Temple or the Potala Palace

607

jīhū shì hěn duō zàng rén de yī gè

几乎是很多藏人的一个

is a lifelong aspiration

608

yǒushēngzhīnián de yī gè xiàngwǎng.

有生之年的一个向往。

for many Tibetans.

609

Yóuqí yǒuxiē rén, tā wèile shēnghuó zhōng de yīxiē yuányīn

尤其有些人，他为了生活中的一些原因

Especially for some who have specific reasons,

610

Tā yào fā dà yuàn yě huì qù zuò zhèyàng de xíngwéi.

他要发大愿也会去做这样的行为。

they may take a solemn vow to do this.

611

Jiù xiàng wǒ shuō de zhè jiā rén,

就像我说的这家人，

Like the family I mentioned,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

612

tā shì yǒu yī gè jùtǐ de yī gè fā xīn de
他是有一个具体的一个发心的
they had a specific vow in mind.

613

Tā fā dà yuàn jiù cóng jiāxiāng yīlù kē dào dàzhāosì
他发大愿就从家乡一路磕到大昭寺
He made a great vow to prostrate all the way from his hometown to the Jokhang Temple

614

shì yīnwèi tā zài tā jiāxiāng de shíhou,
是因为在他家乡的时候,
because back in his village,

615

yóuyú shénme jiùshì línlǐ zhījiān de zhēngdòu
由于什么就是邻里之间的争斗
during a conflict with a neighbor,

616

wúyìjiān shīshǒu bǎ biéren gěi dǎsǐ le
无意间失手把别人给打死了
he accidentally killed the neighbor.

617

Tā wèicǐ jiù tèbié cánkuì nèijù
他为此就特别惭愧内疚
He was filled with deep remorse and guilt,

618

tā juéde zhǐyǒu zhèyàng de fāngshì, cháng kē zhèzhǒng fāngshì
他觉得只有这样的方式，长磕这种方式
and believed that only through this act — the long prostration —

619

nénggòu xǐ qīng zìjǐ zhège zuìniè
能够洗清自己这个罪孽
could he purify himself from that sin.

620

Tāmen shì bùhuì piàn zìjǐ de
他们是不会骗自己的

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

They never cheat themselves.

621

Jiù bǐrúshuō jīntiān wǒ kē dào zhèr

比如说今天我磕到这儿

For example, if they prostrate up to a certain point,

622

tiānhēi le lèi le, dàjiā dōu zǒu bùdòng le

天黑了累了，大家都走不动了

and it gets dark, everyone is exhausted,

623

tā jiù huì zài zhè biāoji, huà yī tiáo xiàn

他就会在这标记，划一条线

they will mark a line on the ground.

624

Ránhòu jiēzhe kē?

然后接着磕？

Then continue from there?

625

Duì, yǒushíhòu kěnéng shì wǎngqián zǒu

对，有时候可能是往前走

Yes, sometimes if the path ahead

626

méiyǒu hěn hǎo de huánjìng dehuà,

没有很好的环境的话，

isn't suitable for resting,

627

nà kěnéng jiù yào wǎnghòu tuì huòzhě shì...

那可能就要往后退或者是...

they might have to move back a bit, or...

628

Fǎnzhèng bùguǎn wǎngqián wǎnghòu,

反正不管往前往后，

Regardless, whether they go forward or back,

629

dào zhōubiān qù zhǎo yī chù nénggòu shìhé nàge zhùsù de dìfang

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

到周边去找一处能够适合那个住宿的地方
they'll look for a place nearby suitable for spending the night.

630

Dào dì'èrtiān le jīnglì huīfù yǐhòu,
到第二天了精力恢复以后,
The next day, after resting and regaining energy,

631

zài zǒu dào zhè tiáo xiàn zài chóngxīnkāishǐ kē
再走到这条线再重新开始磕
they will return to that marked line and start prostrating again from there.

632

Yī bù bùchà de zhèyàng kē, kē dào Lāsà qù
一步不差的这样磕，磕到拉萨去
They will never miss a single step and do it all the way to Lhasa.

633

Rúguǒ nǐ yào dào le Lāsà, zài nàge bājiǎo jiē,
如果你要到了拉萨，在那个八角街，
If you ever go to Lhasa, at Barkhor Street,

634

bājiǎo jiē jiùshì wéirào zhe dàzhāosì de yī tiáo shāngyè jiēdào ma
八角街就是围绕着大昭寺的一条商业街道嘛
which is the commercial street circling the Jokhang Temple,

635

yě shì yī tiáo zhuàn jīng dào
也是一条转经道
also a kora (pilgrimage path).

636

Nà tiáo zhuàn jīng dào shang
那条转经道上
Along that route,

637

nǐ jiùshì huì yùdào tài duō zhèyàng de rén le
你就是会遇到太多这样的人了
you'll see many people doing this

638

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Tāmen jiùshì étóu shang jiù huì yǒu yī gè gǔqǐ de yī gè dà bāo

他们就是额头上就会有一个鼓起的一个大包

They would have a large bump on their forehead,

639

Jiù chángnián jiùshì mó chūlai de jiǎnzi

就常年就是磨出来的茧子

a callus formed from years of (kowtowing).

640

Tā shì huì zhēnde kē zài dìshang de?

他是会真的磕在地上的?

Do they actually knock their heads on the ground?

641

Duì duì duì, étóu yào pèng dì de

对对对，额头要碰地的

Yes, their foreheads must touch the ground.

642

Ránhòu jiù zài zōngjiào fāngmiàn xísú fāngmiàn de qūbié,

然后就在宗教方面习俗方面的区别，

Regarding religious and customary differences,

643

háiyǒu bǐrúshuō duì shēngsǐ de zhège tàidu

还有比如说对生死的这个态度

another one is their attitude towards life and death.

644

Jiù hòulái shēnghuó jiǔ le ma,

就后来生活久了嘛，

After living there for a long time,

645

jiùshì liǎojiě dào tāmen yǒu tiānzàng zhège xísú

就是了解到他们有天葬这个习俗

I learned that they had a custom called sky burial.

646

Jiù jiārén qùshì le, qīnyǒu bǎ tā sòng dào tiānzàng tái,

就家人去世了，亲友把他送到天葬台，

When a person passes away, relatives and friends will take the deceased to the sky burial platform.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

647

tāmen yǒu zhuānmén de tiānzàng shī

他们有专门的天葬师

They have specialized sky burial masters who

648

Wǒmen de shuōfa jiěshì jiùshì bǎ rén gěi jiěpōu

我们的说法解释就是把人给解剖

in our terms, are responsible for dissecting the body.

649

Jiěpōu wán le, ránhòu fùjìn jiù huì yǒu yī qún nàge tūjiù

解剖完了，然后附近就会有一群那个秃鹫

After the dissection is completed, a group of vultures will gather nearby.

650

Kěnéng tiānzàng shī jiù huì fāchū yī gè xìnào,

可能天葬师就会发出一个信号，

The sky burial master will give out a signal,

651

tūjiù jiù huì fēi guòlai, chéngqún de tūjiù fēi guòlai,

秃鹫就会飞过来，成群的秃鹫飞过来，

and the vultures will fly over in flocks,

652

ránhòu bǎ zhèxiē suìkuài gěi chīdiào

然后把这些碎块给吃掉

then devour the fragments, and this is called sky burial.

653

Nǐ shì shuō zài nàge zhīqián,

你是说在那个之前，

You mean, before that,

654

nàge tiānzàng shī yào bǎ zhège shītǐ gěi dà xiè bā kuài ma?

那个天葬师要把这个尸体给大卸八块吗？

the sky burial master dismembers the corpse into eight pieces? (It's a Chengyu to say 8 pieces, it means many pieces).

655

Duì, bùzhǐ bā kuài, yào yuè suì yuè hǎo

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

对，不止八块，要越碎越好

Yes, but more than just eight pieces—the more fragmented, the better.

656

Jiù yǒushíhou wèile dádào gèng suì,

就有时候为了达到更碎，

Sometimes, to achieve finer fragmentation,

657

jiùshì qīnrén gěi diǎn xiǎofèi a huòzhě shuō sòng diǎn lǐwù a

就是亲人给点小费啊或者说送点礼物啊

relatives might give a small tip or offer gifts to the master,

658

sòng diǎn shénme jiǔshuǐ a shénme zhīlèi de

送点什么酒水啊什么之类的

like alcohol or other items.

659

Jiùshì bàituō nín gěi... | Nòng xì yīdiǎn?

就是拜托您给... | 弄细一点？

They will ask the master to... | Make the pieces smaller?

660

Duì, nòng de xìzhì yīdiǎn

对，弄得细致一点

Yes, make them smaller.

661

Yīnwèi zhèyàng jiù tūjiù huì chī de gèng duō,

因为这样就秃鹫会吃得更多，

That's because in this way, the vultures will be able to eat more,

662

huì xiāohuà de gèng duō, huì fēi xiàng tiānkōng

会消化得更多，会飞向天空

digest more, and thus carry them up to the sky (or heaven, as they believe).

663

bǎ nǐ línghún dài chūlai wánzhěng dù yuè gāo

把你灵魂带出来完整度越高

The more complete the fragmentation, the higher the soul's ascent.

664

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Tā zhège shuōfa shì shénme?

它这个说法是什么？

What's the belief behind this (custom)?

665

Jièzhù zhèzhǒng fāngshì jièzhù tūjiù

借助这种方式借助秃鹫

They believe that through the vultures,

666

tūjiù bǎ nǐ de zhège ròushēn dài dào tiāntáng qù

秃鹫把你的这个肉身带到天堂去

their physical body will be carried to heaven.

667

Suǒyǐ tā jiù huì juéde nǐ duò de yuè suì,

所以他就会觉得你剁得越碎，

That's why they believe that the more finely chopped up the body is,

668

tūjiù chī de yuè wánzhěng yuè duō

秃鹫吃得越完整越多

the more completely and thoroughly the vultures will consume it.

669

Bié liúxià yīkuài | Duì duì duì

别留下一块 | 对对对

Don't leave any pieces behind. | Exactly.

670

Xiànzài háishi zhèyàng?

现在还是这样？

Is this still practiced now?

671

Duì duì, háishi zhèyàng de

对对，还是这样的

Yes, it's still like this.

672

Zhè shì tāmen de nàge sāngzàng xí sú,

这是他们的那个丧葬习俗，

This is their burial custom,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

673

jiù hǎoxiàng wǒmen yào qù huǒzàngchǎng yīyàng
就好像我们要去火葬场一样
just like we go to crematoriums.

674

Suǒyǐ dāngshí jiùshì wǒ jiùshì chūyú hàoqí ma,
所以当时就是我就是出于好奇嘛,
So, back then, out of curiosity,

675

ránhòu wǒ jiù gēnzhe zàngzú péngyou jiù qù fùjìn de yī gè sāngyē sì,
然后我就跟着藏族朋友就去附近的一个桑耶寺,
I went with my Tibetan friends to the nearby Samye Monastery,

676

nàbian yě shì yǒumíng de yī gè hěn dà de tiānzàng tái ma
那边也是有名的一个很大的天葬台嘛
which also had a famous, large sky burial platform.

677

Zǎoshang shēng xiān rán sāng, shēngqǐ yānhuǒ lái
早上升仙燃桑，升起烟火来
In the morning, they burn juniper to create smoke.

678

Jiù yī ránqǐ nàgè sāng yān ha, tūjiù dàgài jiù zhīdào
就一燃起那个桑烟哈，秃鹫大概就知道
Once the juniper smoke rises, the vultures will know (it's time),

679

tāmen jiù huì chéngqúnjiéduì de jiù fēi guòlai
它们就会成群结队地就飞过来
and they will gather in flocks, flying over to eat.

680

Ránhòu luòdì yǐhòu jiù zài yuǎnchù děng zhe, hěn shǒuguīju
然后落地以后就在远处等着，很守规矩
After landing, they wait at a distance, very orderly.

681

Ránhòu zhèbiān jiù tiānzàng shī ránhòu niànjīng zhīhòu jiù kāishǐ
然后这边就天葬师然后念经之后就
Then, the sky burial master chants scriptures and begins (the dissection).

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

682

Wǒmen jiù zài pángbiān tā bùguǎn nǐ, tā bù shè xiànzhì

我们就在旁边他不管你，他不设限制

We were watching on the side and the sky burial master didn't mind us.

683

Zuìhòu jiù yī bù yī bù suízhe zìjǐ dǎnliàng zēngjiā ma

最后就一步一步随着自己胆量增加嘛

Gradually, as my courage grew,

684

jiēshòu dù yuè gāo ma, màn màn de jiù wǎngqián ma

接受度越高嘛，慢慢地就往前嘛

and my acceptance increased, I slowly moved closer.

685

Nàge shǐtǐ yùn guòqu, ránhòu jiù huì chuān yīfu ma?

那个尸体运过去，然后就会穿衣服吗？

When the body was brought over, did it have clothes on?

686

Shì jìngshēn de, dànshì wàibiān yǒu chúnbái de yīfu bāoguǒ zhe,

是净身的，但是外边有纯白的衣服包裹着，

Yes, but it was wrapped in pure white cloth.

687

ránhòu fàng dào tiānzàng tái shàng yǐhòu jiù kāishǐ nàge... cái kāishǐ de

然后放到天葬台上以后就开始那个... 才开始的

After placing it on the sky burial platform, the process would then begin.

688

Wǒ yòu yǒu huàmiàn le | Duì duì

我又有画面了 | 对对

I can already picture it. | Right.

689

Ránhòu jiùshì tā nàge tiānzàng shī zěnme yī huīshǒu shénmede

然后就是他那个天葬师怎么一挥手什么的

Then, the sky burial master would wave his hand,

690

ránhòu jiù tūjiù jiù guòlái,

然后就秃鹫就过来，

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

and the vultures would come over

691

jiù kāishǐ dào chù nà ge yǎo

就开始到处那个咬

to start pecking on (the body pieces).

692

Zhè wǒmen dōu zài yǎn qián | Nǐ yǒu kàn dào? | Duì duì

这我们都在眼前 | 你有看到? | 对对

We were right there. | You saw all those? | Yes.

693

Pángbiān de qīnyǒu yě shì bāngmáng de, gǎn zhe nà ge tūjiù,

旁边的亲友也是帮忙的, 赶着那个秃鹫,

The relatives nearby also helped drive the vultures there

694

ràng tāmen chī de gèng duō yīdiǎn

让它们吃得更多一点

to make them eat more.

695

Yǒushíhòu tūjiù méi kàn dào,

有时候秃鹫没看到,

Sometimes, if the vultures missed (a piece),

696

tāmen shí guò lái zài rēng dào tāmen nà ge tūjiù qún lǐ

他们拾过来再扔到它们那个秃鹫群里

they would pick it up and throw it back into the flock.

697

Nà zhè ge guò chéng dà gài yào duō jiǔ?

那这个过程大概要多久?

How long did this process last?

698

Wǒ jué de tǐng jiǔ de,

我觉得挺久的,

I think it took quite a long time.

699

zhìshǎo... nǐ kàn wǒmen guò qù shì zhōngjiān huòzhě shōuwěi de shíhòu,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

至少... 你看我们过去是中间或者收尾的时候,

By the time we arrived, it was already in the middle or near the end,

700

guòqù dōu kàn le hǎojiǔ

过去都看了好久

and we still watched for a long time.

701

Ránhòu zuìhòu nàge tiānzàng shī jiù shuō: Lái lái lái, guòlái kàn yīxià

然后最后那个天葬师就说: 来来来, 过来看一下

In the end, the sky burial master said to us, "Come, come, take a look."

702

Tā náchū yī gè nàge tóugǔ,

他拿出一个那个头骨,

He took out a skull and said:

703

tā shuō nǐ kàn zhège rén shēngqián

他说你看这个人生前

"Look, this person must have been

704

kěndìng shì bèi huófó gěi jiāchí guo de

肯定是被活佛给加持过的

blessed by a living Buddha during his lifetime.

705

Nǐ kàn tā zhèr yǒu gè xiǎo kǒng

你看他这儿有个小孔

See this small hole here?"

706

Wǒ kàn díquè yǒu gè xiǎo kǒng

我看的确实有个小孔

I looked, and there was indeed a small hole (on his skull).

707

Hòulái wǒ jiù wèn wǒ nàge yīshēng péngyou,

后来我就问我那个医生朋友,

Later, I asked my doctor friend,

708

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

wǒ shuō rén shì yǒu xiǎo kǒng ma?

我说人是有小孔吗?

“Do human (skulls) have small holes like this?”

709

Tā shuō xiǎohái kěnéng yǒu, dànshì chéng rén bùkěnéng yǒu de

他说小孩可能有，但是成人不可能有的

He said, “Children might, but adults definitely don’t.”

710

yīnwèi chéng rén nàge nǎozi yuè lái yuè chéng zhǎng,

因为成人那个脑子越来越成长，

Because as the brain grows,

711

tiānshēng yǒu de nàxiē fèng jiù quán dōu jǐ mǎn le ma

天生有的那些缝就全都挤满了嘛

all the natural gaps will gradually close up.

712

Jiù yuè zhǎng yuè wán zhěng dù le ma, tā shuō bù huì yǒu fèng de

就越长越完整度了嘛，他说不会有缝的

He said there shouldn’t be any gaps.

713

Dàn nàge tā zhēn de jiù shì yī gè xiǎo kǒng,

但那个他真的就是一个小孔，

But that skull really had a small hole,

714

hái bù shì fèng o, jiù tòu zhe guāng xiàn

还不是缝哦，就透着光线

not just a gap—you could see light through it.

715

Tā shuō zhè shì bèi huó fó jiā chí guo de,

他说这是被活佛加持过的

The master said it was blessed by a living Buddha.

716

Suǒ yǐ nǐ shuō zhè zhǒng shén qí

所以你说这种神奇

How mystical was that!

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

717

Nà jiù děngyú shuō nǐ zài kàn nàge jiùshì bèi xiè le hǎojǐ kuài de
那就等于说你在看那个就是被卸了好几块的
So you're saying you were looking at the body that had been

718

Bèi duòsuì le de shītǐ? | Duì duì duì
被剁碎了的尸体? | 对对对
chopped into several pieces? | Right, exactly.

719

Yī kāishǐ jiùshì wǒmen yǒudiǎn shòubùliǎo ma
一开始就是我们有点受不了嘛
At first, we couldn't quite handle it,

720

ránhòu wǒ jiùshì yībùxiǎoxīn
然后我就是一不小心
and I unintentionally,

721

wa yīxià zhuǎnshēn jiù tù le, nǐ zhīdào ma?
哇一下转身就吐了, 你知道吗?
threw up, you know?

722

Yīnwèi bìjìng hái shì yǒudiǎn wèidào de
因为毕竟还是有点味道的
Because, after all, there was smell.

723

Tù le yǐhòu, wǒ jiù zǒukāi yīdiǎn
吐了以后, 我就走开一点
After vomiting, I stepped away a bit,

724

ránhòu tāochū kuàngquánshuǐ gū gū gū, shù shùkǒu
然后掏出矿泉水咕咕咕, 漱漱口
took out some water, and rinsed my mouth.

725

Shùkǒu ránhòu hē liǎng kǒu yǐhòu juéde wèi nánshòu,
漱口然后喝两口以后觉得胃难受,
After rinsing and taking a couple of sips, my stomach still felt upset,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

726

wǒ jiù náchū nàge miànbāo qù jiáo

我就拿出那个面包去嚼

so I pulled out a piece of bread and started eating.

727

Běnlái méishi de péngyou, yī kàn wǒ jiáo miànbāo

本来没事的朋友，一看我嚼面包

My friends who were fine, as soon as they saw me chewing bread,

728

Wa, jiù pǎo guòqu tù qilai le

哇，就跑过去吐起来了

they too, started throwing up.

729

Hòulái tāmen mányuàn wǒ, tā shuō nǐ zěnmē kěyǐ zhèyàngzi?

后来他们埋怨我，他说你怎么可以这样子？

Later, they complained to me, saying, "How could you do that?"

730

Wǒ shuō wǒ dāngshí wèi tài nánshòu le,

我说我当时胃太难受了，

I said, "My stomach was so upset,

731

ná zhège miànbāo nàge xiān yā yī yā zhège

拿这个面包那个先压一压这个

and I was just using the bread to settle it down."

732

Érqiě háiyǒu jiù shuō tāmen duì shēngsǐ zhège tàidu,

而且还有就说他们对生死这个态度，

Also, regarding their attitude towards life and death,

733

jiù nàge sòngzàng rén tāmen jiùshì bùnéng shuō huāntiānxǐdì ba

就那个送葬人他们就是不能说欢天喜地吧

the family of the dead, well, they weren't exactly cheerful or overjoyed,

734

jiùshì hěn píngdàn de, hěn zhèngcháng de yīzhǒng nàge yàngzi

就是很平淡的，很正常的一种那个样子

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

but they were very calm, as if it was another day,

735

gēn wǒmen liáo zhe tiān shuō zhe huà,
跟我们聊着天说着话,
and they were chatting with us.

736

ránhòu jǐ gè rén káng zhe jiù sòng dào...
然后几个人扛着就送到...
Later, the family carried the body

737

Jiù fàng dào zhège tiānzàng tái shang
就放到这个天葬台上
and placed it on the burial platform.

738

Tāmen hái shuō nàge bùnéng shì zuì qīn de rén
他们还说那个不能是最亲的人
They also told me that the people who carried the body couldn't be close family members

739

yīnwèi zuì qīn de rén kěnéng hái huì duōshǎo... jiù bìjìng shīqù le ma
因为最亲的人可能还会多少... 就毕竟失去了嘛
because after all, they lost a loved one,

740

háishi kěnéng nánmiǎn zài nà yī kè huì yǒu shāngxīn biǎolù
还是可能难免在那一刻会有伤心表露
and it would be hard for them to avoid showing sadness in that moment.

741

Dànshì nǐ yào yǒu zhèzhǒng shāngxīn nàge biǎolù dehuà,
但是你要有这样的伤心那个表露的话,
But if they did show sadness, (according to their belief),

742

jiù huì guàzhù tā de línghún, jiù ràng tā zǒu de...
就会挂住他的灵魂, 就让他走的...
it would stopped the soul, making departure of the dead...

743

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Yǒu qiānguà? | Duì duì

有牵挂? | 对对

The dead would become attached emotionally? | Yes.

744

Zǒu de bù nàme de nàge... wánzhěng dù

走得不那么地那个... 完整度

In that case, the soul wouldn't leave completely.

745

Suǒyǐ shuō tā wèimiǎn jiù ràng tā yǒu shìsú de zhège tuōlěi

所以说他未免就让他有世俗的这个拖累

So, in order to avoid making the dead become attached to the living world,

746

suǒyǐ shuō jiù yào nàge gé yīdài de zhèzhǒng qīnyǒu

所以说就要那个隔一代的这种亲友

it's better to have relatives from a generation apart,

747

yuǎn yīdiǎn de qīnyǒu lái sòng, duì, lái sòngzàng cái hǎo yīxiē

远一点的亲友来送, 对, 来送葬才好一些

or more distant relatives, to handle the burial.

748

Nà jiùshì tāmen nàbian jiùshì qīnrén yě shì bùhuì kū yě shì...

那就是他们那边就是亲人也是不会哭也是...

So, the family members couldn't cry?

749

Nà bùnéng kū de

那不能哭的

No, they cannot cry.

750

Shì juéduì shì bùnéng kū de

是绝对是不能哭的

Crying is absolutely forbidden.

751

Gēn wǒmen de hǎo bù yīyàng, wǒmen shì bù kū bùxíng,

跟我们的好不一样, 我们是不哭不行,

It's so different from us! For us, not crying is unacceptable

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

752

bù kū dài biǎo nǐ bù xiào

不哭代表你不孝

because it shows that you're not filial (to the dead).

753

Shì, nǐ kū le jīngǎo tā líng hún le

是，你哭了惊扰他灵魂了

Yes, (but for Tibetans), if they cry, they will disturb the soul of the dead.

754

Qíshí hòulái jiùshì nǐ zhīdào rén dōu yǒu hàoqí zhī xīn,

其实后来就是你知道人都有好奇之心，

Later, since people have curiosity,

755

hòulái jiù yóukè zhīdào de yuèláiyuè duō,

后来就游客知道得越来越多，

more and more tourists found out,

756

dōu chéngwéi yī gè lǚyóu xiàngmù le

都成为一个旅游项目了

and it practically became a tourist activity.

757

Dāngrán dào bùzhìyú shuō qù zǔtuán le

当然倒不至于说去组团了

Not exactly organized group tours, of course,

758

Jiù dàjiā jiùshì lúyǒu shénmede dōu huì...

就大家就是驴友什么的都会...

but travelers, backpackers, and such...

759

Tīngshuō dōu huì zhǎojīhuì qù kàn yīxià

听说都会找机会去看一下

I heard they all tried to find a chance to see it.

760

Hòumian ma gǎigékāifàng zhīhòu

后面嘛改革开放之后

After the reform and opening up,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

761

bāokuò dào le jiùshì liǎngqiānnián yǐhòu le,
包括到了就是两千年以后了,
especially after 2000,

762

Zhōngguó de zhège jīngjì shì gāosù de fāzhǎn
中国的这个经济是高速的发展
China's economy developed rapidly,

763

bāokuò wǎngluò a dàolù,
包括网络啊道路,
including the internet, roads,

764

gè fāngmiàn dōu shì fāzhǎn de fēicháng hǎo de
各方面都是发展得非常好的
and so on.

765

Zhèzhǒng jīngjì de gāosù fāzhǎn
这种经济的高速发展
Did this high-speed economic development

766

duìyú dāngdì de niánqīng zàng mǐn yǒuyǐngxiǎng ma?
对于当地的年轻藏民有影响吗?
affect the young Tibetans?

767

Jiùshì wùzhì fēngfù le ma,
就是物质丰富了嘛,
As life became better,

768

kěnéng jiù huì shēnghuó zhōng de yīxiē àihào huì duō yīxiē
可能就会生活中的一些爱好会多一些
people developed more hobbies.

769

Jiù xiàng nàzhǒng jiùshì yóuqíshì yǒu tiáojiàn
就像那种就是尤其是有条件

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Especially those with the means

770

jiēshòu gèng gāo de yīxiē jiàoyù
接受更高的一些教育
to receive higher education,

771

ránhòu wùzhì fāngmiàn fēngyíng le yǐhòu,
然后物质方面丰盈了以后,
after gaining more wealth

772

néng qù gèng duō de dìfang yǐhòu,
能去更多的地方以后,
and being able to travel to more places,

773

nà xiāngduì lái jiù huì shòudào chōngjī
那相对来就会受到冲击
they inevitably faced some cultural impact.

774

Yǒuxiē rén zānbā tā dōu chī bùliǎo le,
有些人糌粑他都吃不了了,
For example, some could no longer bear to eat tsampa

775

tā juéde nà jiùshì cūliáng le
他觉得那就是粗粮了
and they saw it as coarse food.

776

Ránhòu yǒuxiē jiù bǐrúshuō duì kē cháng tóu zhèzhǒng shìqing
然后有些就比如说对磕长头这种事情
In addition, with some practices like full-body prostration,

777

chéng lǐ rén tā jiù bùhuì zuò le
城里人他就不会做了
people in the city didn't do it anymore.

778

Tā huì rènwéi juéde zhè shì gè jiù de xísú,
他会认为觉得这是该做的习俗,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

他会认为觉得这是个旧的习俗,
They might see it as an old custom,

779

méi bìyào zhème xíngshìhuà ya shénme zhīlèi de
没必要这么形式化呀什么之类的
thinking such formalities were unnecessary.

780

Fǎnzhèng jiù huì yǒuxiē biéde xiǎngfǎ le
反正就会有有些别的想法了
In any case, they had different ideas (about life).

781

Zhè èrshí duō nián jiù zhǐshì zài nàbian kāidiàn?
这二十多年就只是在那边开店?
During your 20 years there, did you only run a shop?

782

Hǎoduō, zuò guo hǎoduō
好多, 做过好多
I did a lot.

783

Jiùshì nǐ kàn, dìyīcì shì gāngcái shuō nàge kāi gōngyìpǐn diàn
就是你看, 第一次是刚才说那个开工艺品店
First, we had the handicraft shop

784

yīnwèi nà shì tā zàngzú gēmen chuángěi wǒmen de
因为那是他藏族哥们传给我们的
that was passed down to us by my husband's Tibetan friend.

785

Suǒyǐ zài nàlǐ shēnghuó le sān nián
所以在那里生活了三年
So we lived there for 3 years.

786

jiù kāi nàge diàn kāi le sān nián
就开那个店开了三年
We had that shop for three years

787

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Hòulái jiù kāishǐ kěnéng lǚyóu yuèláiyuè fādá le ma,
后来就开始可能旅游越来越发达了嘛,
Later, as tourism grew,

788

kāishǐ zuò yīxiē guīhuà shang de yīxiē jiànzhù shang de yīxiē guǎnlǐ le
开始做一些规划上的一些建筑上的一些管理了
the area underwent planning and management.

789

Nà wǒmen nàge diàn jiù shǔyú wéizhāng jiànzhù a zhīlèi de
那我们那个店就属于违章建筑啊之类的
Our shop was considered an unauthorized structure,

790

jiù shǔyú chāiqiān fànwéi
就属于拆迁范围
and it fell within the demolition zone.

791

Zhènghǎo wǒmen yòu rènshi yīxiē qítā de péngyou
正好我们又认识一些其他的朋友
It so happened that we met another friend

792

Tā shuō wǒ yǒu gè diànmiàn,
他说我有个店面,
who had a shop

793

nà nǐ yào bù yào lái bāng wǒ jīngyíng yīxià?
那你要不要来帮我经营一下?
and asked if we wanted to run it.

794

Tā shuō wǒ chū diàn, nǐmen chū rén, zánmen héhuǒ
他说我出店, 你们出人, 咱们合伙
He would provide the shop and we would provide labor as partners.

795

Ránhòu wǒmen jiù shuō nà zuò shénme ne?
然后我们就说那做什么呢?
So we started thinking what to do.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

796

Wǒ jiù shuō wǒ yǒu yī gè xiǎo yuànwàng,
我就说我有一个小愿望,
I said that I had a small wish

797

jiù xiǎng yǐhòu ne yǒu yī gè zìjǐ de xiǎo jiǔbā,
就想以后呢有一个自己的小酒吧,
and that was to own a little bar one day.

798

ránhòu wǒ lǎogong shuō, nà zánmen yàobù jiù kāi gè xiǎo jiǔbā ba
然后我老公说，那咱们要不就开个小酒吧吧
So my husband said: "Why don't we just open a bar?"

799

Ránhòu qǔ míng jiào lǚxíng zhě
然后取名叫旅行者
We named it Traveler Bar.

800

Hòulái jiù hěn kuài jiù chéngwéi yī gè tèbié jiù xiàng wǎng...
后来就很快就成为一个特别就像网...
Later, very quickly it became super popular—like what we'd now call a viral shop

801

nàshíhòu hái méiyǒu wǎnghóng diàn zhège míngzi
那时候还没有网红店这个名字
though "internet-famous" wasn't a term back then.

802

Jiù huǒsù jiù tèbié rè
就火速就特别热
Our business boomed so much that

803

Jiù wǒmen shēngyì jiù hǎo dào lián zǒuláng dōu zhàn mǎn le rén
就我们生意就好到连走廊都站满了人
even the corridors were packed with people.

804

Fēnwéi tèbié hǎo
氛围特别好
The atmosphere was incredible.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

805

Jiù wǒ shuō shēngyì hǎo qíshí zhǐshì zhǐ nàge qìfēn éryǐ

就我说生意好其实只是指那个气氛而已

When I say "business was good," I really just meant the vibe.

806

Wǒmen jiùshì mài nàge Lāsà píjiǔ

我们就是卖那个拉萨啤酒

We were selling Lhasa Beer,

807

nàme dà píng, cái shénme liù kuài háishi bā kuài qián

那么大瓶，才什么六块还是八块钱

and a big bottle only cost about six to eight yuan.

808

Nǐ xiǎng, tā néng zhèng shénme qián?

你想，它能挣什么钱？

Think about it—how could you make any real money from that?

809

Érqiě yòu shì gāoyuán, dàjiā shì bùkěnéng fàngkāi hē de

而且又是高原，大家是不可能放开喝的

Plus, being at a high altitude, it was impossible for people to really let loose and drink.

810

Hē le huì yǒu shēntǐ... huì yǒu fǎnyìng ma?

喝了会有身体... 会有反应吗？

Would drinking there cause a physical... reaction?

811

Duì a, nǐ huì gāofǎn a

对啊，你会高反啊

Sure! You'd get altitude sickness.

812

Jiǔjīng huì hěn róngyì dǎozhì gāofǎn de

酒精会很容易导致高反的

Alcohol can very easily trigger AMS (Acute Mountain Sickness).

813

Yībān jiù juéde zìjǐ shìyìng le,

一般就觉得自己适应了，

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Usually, only those who felt they had acclimated,

814

huòzhě juéde shēntǐ tèbié hǎo, huòzhě jiǔliàng zhēnde bǐjiào hǎo de
或者觉得身体特别好，或者酒量真的比较好的
were in peak physical condition, or had a very high alcohol tolerance

815

kěnéng cái huì chángshì zhe qù hē diǎn jiǔ
可能才会尝试着去喝点酒
would even attempt to have a drink.

816

Kāi le duōshao nián?
开了多少年?
How many years was it open?

817

Yǒu dàgài hǎoxiàng liǎng nián duō
有大概好像两年多
It was open for about two years or so, I think.

818

Ránhòu ne jiù zhèng hǎo yòu gébì jiùshì yī gè...
然后呢就正好又隔壁就是一个...
Then, it so happened that right next to us,

819

jǐn āizhe jiùshì yī gè dāngdì rén kāi de yī gè lǚguǎn
紧挨着就是一个当地人开的一个旅馆
was a hotel run by a local

820

shēngyì hěn bùhǎo
生意很不好
and the business was very poor.

821

Tā kàndào wǒmen jiǔbā tiāntiān bàomǎn
他看到我们酒吧天天爆满
He saw that our bar was packed with people everyday,

822

tā shuō wǒ yàobù bǎ zhège zhuǎngěi nǐ, nǐ lái jiēshǒu ba

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

他说我要不把这个转给你，你来接手吧
so he said: "Why don't you take over my place?"

823

Tā shuō nǐ kàn nǐ de kèyuán zhème duō, wǒ shuō nà yě hǎo,
他说你看你的客源这么多，我说那也好，
Look how many customers you have!" I said it would be nice

824

ránhòu jiù kāi le yī gè xiǎoxíng de qīngnián lǚguǎn
然后就开了一个小型的青年旅馆
and then we started running a hostel.

825

Érqiě hěn hǎowán, jiùshì wǒmen gāng kāiyè
而且很好玩，就是我们刚开业
It was quite interesting because we opened the (hostel)

826

jiùshì nà nián fēidiǎn, líng sān nián
就是那年非典，03年
right during the year of the SARS outbreak, in 2003.

827

Hěn duō yóukè jiùshì dōu yào me jiù líkāi le
很多游客就是都要么就离开了
Many tourists left

828

shèngxià méiyǒu líkāi de jiù bèi yāsòng dào
剩下没有离开的就是被押送到
and those who stayed were escorted

829

nàzhǒng jiù zhèngguī de dà diǎn de jiǔdiàn
那种就正规的大点的酒店
to larger hotels.

830

Gélí? | Duì, suǒwèi gélí
隔离? | 对，所谓隔离
For quarantine? | Yes, for quarantine.

831

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Érqiě hái yào tāo hěn guì de nàge jiǔdiàn fèiyòng, nǐ zhīdào ma
而且还要掏很贵的那个酒店费用，你知道吗
And they had to pay very expensive hotel fees, you know?

832

Hái bùnéng dào chù pǎo zhe wán
还不能到处跑着玩
Also, they weren't allowed to go out and have fun.

833

Ránhòu wǒmen jiùshì xīn kāi de, yě méiyǒu shénme yāoqiú
然后我们就是新开的，也没有什么要求
But since we were newly opened, we didn't have any (official) requirements.

834

Ránhòu wǒmen jiùshì nàzhǒng qīngnián lǚguǎn shì de
然后我们就是那种青年旅馆式的
Plus, we were a youth hostel-style place—

835

Yòu piányi, yòu méiyǒu shénme guǎnzhi
又便宜，又没有什么管制
cheap and without much regulation.

836

Suǒyǐ nàxiē bēibāokè quándōu fēngyōng'érzhì a
所以那些背包客全都蜂拥而至啊
So those backpackers came flocking to us in droves.

837

Yīxiàzi bǎ wǒmen dōu zhù mǎn le
一下子把我们都住满了
We were fully booked in an instant.

838

Suǒyǐ ránhòu yě hěn kuài jiùshì wǒmen zhège
所以然后也很快就是我们这个
So our hostel very quickly

839

lì mǎ chéng wǎnghóng diàn le
立马成网红店了
became viral.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

840

Duì, wǒmen jiù shuō, wǒmen zuòshēngyì hái tǐng yǒu yùnqì de
对，我们就说，我们做生意还挺有运气的
So, we said we had quite a bit of luck in business.

841

Hěn yǒu zhège shēngyì yùnqì
很有这个生意运气
We had great business luck.

842

Jiù biéshuō zhèng shénme dàqián
就别说挣什么大钱
Not that we were making big money,

843

dànshì zhìshǎo shēngyì hǎo, nǐ zhīdào ma
但是至少生意好，你知道吗
but at least business was good, you know?

844

Bùshì cǎndàn de shuō kuī qián
不是惨淡的说亏钱
It wasn't a bleak situation where you were losing money.

845

Duì duì duì, jiù tèbié nàge... jiù tèbié wàng, nǐ zhīdào ma
对对对，就特别那个... 就特别旺，你知道吗
Exactly, it was just... really bustling, you know?

846

Nǐmen kāidiàn dehuà,
你们开店的话，
While running the business,

847

shì měinián yě dōu hái shì huì qù zhōubiān lǚyóu de?
是每年也都还是会去周边旅游的？
you guys still travelled around every year, right?

848

Shì zhèyàng, yīnwèi yě shì zhège dìyù
是这样，因为也是这个地域
Yes, due to the region's

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

849

zhège qìhòu de zhège tèshū xìng ma
这个气候的这个特殊性嘛
unique climate,

850

tā yī dào shíyuè xiàxún yǐhòu | Hěn lěng shì ma?
它一到十月下旬以后 | 很冷是吗?
after October... | Would it be cold?

851

Lìqiū le yǐhòu, lì mǎ jiù shì shù yè piāo líng
立秋了以后, 立马就是树叶飘零
As soon as we entered autumn, leaves would start falling

852

ránhòu jiù shì xuě shān a shénmede qìhòu měng jiàng
然后就是雪山啊什么的气候猛降
and the temperature on snow-capped mountains would drop drastically.

853

Huì xià dà xuě ma? | Huì de huì de
会下大雪吗? | 会的会的
Would it snow a lot? | Yes.

854

Suǒ yǐ nà shíhòu jiù shì qìhòu yíxià biànde tèbié gānzào,
所以那时候就是气候一下变得特别干燥,
Around that time, the air would become extremely dry,

855

jiù huì gānzào dào jiù shì nǐ yǒushíhòu
就会干燥到就是你有时候
so dry that sometimes

856

bànyè xǐng lái chuǎn bù guò qì
半夜醒来喘不过气
you wake up in the middle of the night gasping for breath.

857

Wǒ yào ná nàgè shī zhǐ jīn méng zhe bízi shàng, zhèzhǒng gānzào
我要拿那个湿纸巾蒙着鼻子上, 这种干燥

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

I would have to cover my nose with a wet tissue.

858

Wa, nà pí fū ne? Huì tuō pí ma?

哇，那皮肤呢？会脱皮吗？

Wow! What about your skin? Would it peel?

859

Huì de, jiù xiàng jīngdiǎn fǎnyìng shénmede

会的，就像经典反应什么的

Yes, I would get all the classic reactions,

860

Jiù nàge bái sè pí xiè jiù néng kàn de dào de nàzhǒng gānzào

就那个白色皮屑就能看得到的那种干燥

such as, white flakes on your skin from the dryness.

861

Yī dào nàge shí yuè dǐ, wǒmen jiù huì guān diàn

一到那个十月底，我们就会关店

That's why by the end of October, we would close the business

862

guān diàn yǐhòu wǒmen jiù huì jìxù zuò wǒmen de bēibāokè

关店以后我们会继续做我们的背包客

and continue being backpackers.

863

Jiù yǒushíhou jiù guó nèi wán le jiù huì dào guó wài

就有时候就国内玩了就会到国外

Sometimes we would travel domestically, and sometimes abroad.

864

Ránhòu fǎnzhèng shìjìegèdì

然后反正世界各地

Basically, we went wherever in the world

865

jiùshì wǒmen xiǎng qù de dìfang jiù huì qù wán

就是我们想去的地方就会去玩

we felt like visiting.

866

Dōu qù le nǎxiē dìfang?

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

都去了哪些地方？

What places have you been to?

867

Dà yáng zhōu méi qù guo, rán hòu Fēi zhōu zhǐ qù le Āijí,

大洋洲没去过，然后非洲只去了埃及，

Except for Oceania and Africa,

868

qí tā jī běn shàng dōu shè liè le

其他基本上都涉猎了

we covered pretty much everywhere, (including Egypt).

869

Ér qiě jiù hěn duō dì fāng wǒ men fǎn fù de qù,

而且就很多地方我们反复地去，

And with many places, we would revisit them multiple times,

870

bǐ rú shuō xiàng Yìndù, wǒ men liǎ qù le liù cì

比如说像印度，我们俩去了六次

for example, India. We've been there six times,

871

wǒ zì jǐ bǐ tā hái duō yī cì,

我自己比他还多一次，

but I went there one more time compared to (my husband),

872

shì yīn wèi wǒ hòu lái xué yú jiā ma,

是因为我后来学瑜伽嘛，

because later I studied yoga.

873

Jiù shuō dào Yìndù, qí shí wǒ men dà bù fēn rén duì Yìndù de yìn xiàng

就说到印度，其实我们大部分人对印度的印象

Speaking of India, I think most people's impression of it

874

hái shì kě néng zhì ān bù hǎo la, zāng luàn chà la

还是可能治安不好啦，脏乱差啦

perhaps is that it's unsafe, dirty, and chaotic,

875

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

shènzhì shuō duì nǚxìng bù yǒuhǎo bù zūnzhòng
甚至说对女性不友好不尊重
even that it's unfriendly or disrespectful towards women.

876

Yīzhí dōu yǒu zhèzhǒng gèzhǒng zhèzhǒng chuánshuō
一直都有这种各种这种传说
There have always been those kinds of stories.

877

Nǐ yǒu gǎnshòu dào ma?
你有感受到吗?
Did you experience any of that?

878

Yǒu a, nǐ xiǎng nàshíhou wǒ nàge...
有啊，你想那时候我那个...
Yes. You see, back then...

879

Dìyīcì qù Yìndù shì cóng Níbó'ěr chūfā de
第一次去印度是从尼泊尔出发的
My first trip to India started from Nepal.

880

Xiān dào le Níbó'ěr ma zài Jiādemǎndū
先到了尼泊尔嘛在加德满都
I went to Kathmandu first

881

Wǒ zài Jiādemǎndū lǚguǎn zhù de shíhou,
我在加德满都旅馆住的时候,
and stayed at a hostel there.

882

yī tīngshuō wǒ xiàyīzhàn yào qù Yìndù érqiě shì zìjǐ yīgèrén
一听说我下一站要去印度而且是自己一个人
When people heard that my next stop was India, and that I was going alone...

883

Duì a
对啊
Right!

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

884

Nà rén shuō tiān na, nǐ kě bù gǎn a!

那人说天呐，你可不敢啊！

They said: "Oh no! You shouldn't go!"

885

Shènzhì yǒu gè nǚshēng shuō āiyā, wǒ gàosu nǐ wǒ qù guo Yìndù le

甚至有个女生说哎呀，我告诉你我去过印度了

One girl even told me, "Listen, I've been to India.

886

Wǒ gàosu nǐ wǒ zài nàr dōu bùnéng chuān báisè de kùzi

我告诉你我在那儿都不能穿白色的裤子

Let me tell you—I couldn't even wear white pants there.

887

Zǎoshang chūmén, wǎnshang huí lái

早上出门，晚上回来

You leave in the morning, and by evening,

888

nàge pìgu dōu shì mō de jiù chéng hēisè de le

那个屁股都是摸的就成黑色的了

your backside is black from being groped."

889

Tiān na, jiù zhèyàngzi nǐ zhīdào ma?

天呐，就这样子你知道吗？

Can you believe that?

890

Xià dào le ma?

吓到了吗？

Were you scared?

891

Yīnwèi bìjìng tā yī gè zhēnrén zhème gēn wǒ shuō,

因为毕竟她一个真人这么跟我说，

Well, since it was a real person telling me this,

892

jiù yě méi shuō xià dào ba, hái shì xīn yǒu jièdì de ma

就也没说吓到吧，还是心有芥蒂的嘛

it did make me a little uneasy—not exactly scared, but a little worried.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

893

Dànshì wǒ yìwúfǎngù,
但是我义无反顾,
However, I was determined to go

894

yīnwèi zhège shì wǒ yīdìngyào qù de guójiā ma
因为这个是我一定要去的国家嘛
because India was a country I absolutely had to visit.

895

Nà dāngshí méiyǒu juéde wēixiǎn ma?
那当时没有觉得危险吗?
But weren't you worried about the dangers,

896

Jiùshì xiàng nàge nǚshēng miáoshù de shìqing fāshēng le ma?
就是像那个女生描述的事情发生了吗?
just like what the girl said happened to her?

897

Méiyǒu, suǒyǐ jiù shuō nǐ kàn
没有, 所以说你看
No. You see,

898

wǒ zhè hái bùshì dào tīng tú shuō
我这还不是道听途说
even though it wasn't just hearsay,

899

hái zhēnde yī gè zhēnrén zhèyàng gàosu wǒ
还真的一个真人这样告诉我
it came from a real person who had actually been there,

900

Érqiě wǒ yě dài zhe jièbèi qù, dàn zhēnde méiyǒu
而且我也带着戒备去, 但真的没有
I did go with more caution, and nothing like that happened to me.

901

Méiyǒu gǎnjué dào jiùshì yǒu nánxìng
没有感觉到就是有男性

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Did you ever get

902

gěi nǐ yīxiē bù yǒuhǎo de mùguāng?

给你一些不友好的目光?

unfriendly looks or attention from men?

903

Bù zhīdào | Fǎnzhèng méiyǒu gǎnshòu dào?

不知道 | 反正没有感受到?

I don't know. | You didn't notice it anyway, right?

904

Duì, méiyǒu gǎnjué chūlai

对, 没有感觉出来

No, I didn't sense anything like that.

905

Fǎnzhèng zhìshǎo méiyǒu yùdào tèbié zhíjiē de zhèyàngzi de

反正至少没有遇到特别直接的这样子的

At least nothing overt or direct happened to me.

906

Ránhòu xiàmiàn ne wǒmen jiùshì yào shuō yīxià

然后下面呢我们就是要说一下

Next, let's talk about

907

kěnéng nǐ gèrén de yī gè rénshēng de xuǎnzé

可能你个人的一个人生的选择

something that was quite an unusual life choice

908

Zài nǐ nàge niándài de rén qíshí yě bù chángjiàn de

在你那个年代的人其实也不常见的

for people of your generation:

909

jiùshì fēicháng jiānjué de yào zuò yī gè dīngkè jiātíng

就是非常坚决地要做一个丁克家庭

the very firm decision to be a DINK (double income, no kids) family,

910

jiùshì bù xiǎngyào háizi, bù yào háizi

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

就是不想要孩子，不要孩子
meaning not wanting children.

911

Zěnmé huì yǒu zhèyàng de xiǎngfǎ ne?
怎么会有这样的想法呢?
What led to this thinking?

912

Qíshí zài nàge niándài zhēnde bù chángjiàn
其实在那个年代真的不常见
It really wasn't common at that time.

913

Zhège jiùshì háishi gēn wǒ cóngxiǎo dào dà de yī gè
这个就是还是跟我从小到大的一个
This is actually closely tied to

914

xīnlù lùchéng yǒuguān
心路路程有关
my personal journey from childhood.

915

Jiù qiánmiàn jiǎngdào ma,
就前面讲到嘛,
As I mentioned earlier,

916

wǒ běnshēn wǒ shì zài shōuyǎng jiātíng zhǎngdà de
我本身我是在收养家庭长大的
I was adopted.

917

Fùmǔ suīrán yě shì shìrú jǐchū,
父母虽然也是视如己出,
My parents treated me as their own,

918

dànshì gāngcái yě tán dào tāmen zài jiàoyù fāngshì,
但是刚才也谈到他们在教育方式,
but as we just discussed, their approach to education

919

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

jiù gēn hěn duō dàzhòng de zhège Zhōngguó fùmǔ yīyàng
就跟很多大众的这个中国父母一样
was like that of many typical Chinese parents.

920

Tāmen shǒuxiān wánquán hūshì nǐ de jīngshénzhuàngtài,
他们首先完全忽视你的精神状态,
They completely ignored your mental and emotional state,

921

shènzhì shì jīngcháng huì kèyì dǎyā
甚至是经常会刻意打压
and often even intentionally suppressed it.

922

duì zhèzhǒng jiātíng fēnwéi, wǒ shì páichì de
对这种家庭氛围，我是排斥的
I developed a rejection towards that kind of family atmosphere.

923

Yóucǐ ér juéde jiùshì zhǐshì yīnwèi dàjiā shì yī gè jiātíng de,
由此而觉得就是只是因为大家是一个家庭的,
As a result, I came to see this forced familial bond,

924

ránhòu qiángxíng bǎngdìng chū zhèyàng de yī gè
然后强行绑定出这样的一个人
predicated on nothing more than

925

qīnrén de guānxi, yī gè qīnqíng de guānxi
亲人的关系，一个亲情的关系
our shared status as a family,

926

wǒ juéde zhè jiù hěn xūwàng
我觉得这就很虚妄
as something utterly hollow.

927

Nà wǒ jiù duì zhèzhǒng xuèyuán de zhèzhǒng qiānlían,
那我就对这种血缘的这种牵连,
So I didn't feel a strong need

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

928

wǒ jiù méiyǒu nàme dà de xūqiú

我就没有那么大的需求

for that kind of blood-related connection.

929

Ránhòu zài jiāshàng hòulái

然后再加上后来

In addition,

930

yīnwèi zìjǐ gèngjiā de zhuīqiú zìwǒ jīngshén de yī gè fāzhǎn ma

因为自己更加地追求自我精神的一个发展嘛

as I began to prioritize my own spiritual growth,

931

suǒyǐ yě dú le dàliàng de shūjí

所以也读了大量的书籍

I started reading extensively.

932

Gèngjiā de yǎngchéng le wǒ yīzhǒng wǒ gèng zhùzhòng wǒ de xīnlíng,

更加地养成了我一种我更注重我的心灵，

This further deepened my focus on my inner self,

933

zhùzhòng wǒ de jīngshén de zhèzhǒng xūqiú zhèzhǒng kuòzhǎn

注重我的精神的这种需求这种扩展

attending to the needs and expansion of my spirit.

934

Nàme wǒ jiù juéde, wǒ jiāndìng de juéde wǒ zhè yīshēng,

那么我就觉得，我坚定地觉得我这一生，

So I firmly believe that

935

rúguǒshuō fēiyào yǒu yī gè rénshēng yìyì yǒusuǒ zhuīqiú dehuà,

如果说非要有一个人生意义有所追求的话，

if there was any meaning or pursuit in this life,

936

nà wǒ zhuīqiú de shì wǒ de jīngshén de yīzhǒng fāzhǎn

那我追求的是我的精神的一种发展

it would be the development of my mind.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

937

Suǒyǐ shuō wǒ jiù hěn zǎo jiù, hái méiyǒu yùdào nàge nán péngyou,
所以说我就很早就，还没有遇到那个男朋友，
So, very early on, even before meeting my boyfriend

938

méiyǒu yùdào lǎogong yào jiéhūn de shíhou, wǒ jiù quèdìng
没有遇到老公要结婚的时候，我就确定
or my husband-to-be, I was sure of it.

939

Suǒyǐ dāng wǒ yùdào èrgē, yùdào wǒ lǎogong de shíhou,
所以当我遇到二哥，遇到我老公的时候，
When I met Er Ge, my husband,

940

wǒmen liǎ yào zhǔnbèi jiéhūn de shíhou,
我们俩要准备结婚的时候，
and we were preparing to marry,

941

wǒ jiù shǒuxiān gēn tā shuō le
我就首先跟他说了
I told him upfront:

942

wǒ shuō wǒ quèdìng bù yào hái zi
我说我确定不要孩子
"I'm certain I don't want children."

943

Tā quèshì yī gè... Tā hěn ài hái zi
他却是一个... 他很爱孩子
But actually my husband really loved kids

944

Suǒyǐ tā jiù yīzhí hěn pàn wàng yǒu gè hái zi,
所以他就一直很盼望有个孩子，
and had always hoped to have one,

945

dànshì wǒ shuō wǒ quèdìng bù yào
但是我说我确定不要

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

but I said I was sure I didn't want any.

946

Nà dāngrán tā juéde nǚrén ma,
那当然他觉得女人嘛,
Of course, he thought (at that time), as a woman,

947

suízhe jiātíng de huánjìng nàge jiǔ le,
随着家庭的环境那个久了,
after being in a family environment for a while,...

948

Xiǎngfǎ huì biàn? | Duì a,
想法会变? | 对啊,
Your would change? | Yes,

949

ránhòu tā juéde tā duì wǒ ài nénglì yě zúgòu,
然后他觉得他对我爱能力也足够,
and he believed his love for me was strong enough

950

tā juéde wǒ kěndìng yǒu yī tiān huì biànhuà de, huì bù nàme jiānjué,
他觉得我肯定有一天会变化的, 会不那么坚决,
that surely one day I'd change, become less firm,

951

ránhòu jiù huì... kěnéng huì yào hái zi
然后就会... 可能会要孩子
and might want a child.

952

Suǒyǐ tā dāngshí yě méiyǒu tài quèdìng de
所以他当时也没有太确定的
So at the time, he didn't really

953

gēn wǒ zhēngzhí zhège wèntí
跟我争执这个问题
press the issue or argue about it.

954

Ránhòu jiéguǒ duōnián, wǒ liù nián le zhìshǎo, wǒ yuèlái yuè jiāndìng

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

然后结果多年，五六年了至少，我越来越坚定

But over the years, at least five or six years later, I only grew more determined.

955

Nàme tā jiù yǒudiǎn shīluò

那么他就有点失落

He felt a bit disappointed

956

shīluò nà wǒ yě juéchá dào le, suǒyǐ jiù zhí dào yǒu yī cì,

失落那我也觉察到了，所以就直到有一次，

and I could sense it, so eventually,

957

wǒ jiù rènzhēn de gēn tā jiāoliú

我就认真地跟他交流

I had a serious conversation with him.

958

Nàtiān wǒ jì de jiù wǒ men jiù zài wǒ men jiā de yuàn zi lǐ bian

那天我记得就我们就在我们家的院子里边

I remember we were

959

zuò zài cháng yǐ shàng, rán hòu gēn tā liáo tiān

坐在长椅上，然后跟他聊天

sitting on a bench in our yard, talking.

960

Wǒ shuō duì yú yī gè nán rén,

我说对于一个男人，

I said to him, "For a man,

961

yóu qí xiàng nǐ zhè yàng yòu shì ài hái zǐ de yī gè nán rén,

尤其像你这样又是爱孩子的一个男人，

especially one like you who loves children,

962

zhè shì tā yī shēng zhōng yě shì bǐ jiào bù kě quē shǎo de yī gè zhuī qiú

这是他一生中也是比较不可缺少的一个追求

this is a pretty essential pursuit in life.

963

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Wǒ shuō wǒ bùnéng yīnwèi wǒmen liǎ

我说我不能因为我们俩

I can't let our relationship

964

dānwu le nǐ zhège shēngmìng zhōng de yī gè yuànwàng

耽误了你这个生命中的一个愿望

hold you back from this wish in your life.

965

Wǒ shuō nà zánmen jiù bùnéng zhème dānwu xiàqu,

我说那咱们就不能这么耽误下去,

We can't keep on being like this.

966

wǒ shuō nǐ kěyǐ xuǎnzé líhūn,

我说你可以选择离婚,

You could choose to divorce,

967

líkāi wǒ qù zhǎo yī gè, chóngxīn ài yī gè

离开我去找一个, 重新爱一个

leave me, and find someone new to love—

968

nénggòu xiāng'ài érqǐè yuànyì yǎng hái zi de rén

能够相爱而且愿意养孩子的人

someone you can share life with and who wants to have children."

969

Ránhòu tā xiǎng le xiǎng, tā shuō nà hǎo ba, nà bù yào jiù bù yào ba

然后他想了想, 他说那好吧, 那不要就不要吧

He thought about it and said, "Alright then, if we don't have them, we don't."

970

Tā shuō wǒ zhǐ zhīdào, wǒ quèdìng wǒ bùnéng méiyǒu nǐ

他说我只知道, 我确定我不能没有你

He said, "I just know for sure that I can't live without you.

971

Wǒ gēn nǐ zài yìqǐ shì zuì zhòngyào de

我跟你在一起是最重要的

Being with you is the most important thing.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

972

Suǒyǐ zhè jiàn shì jiù nàme guòqù le
所以这件事就那么过去了
So that's how the matter was settled.

973

Ránhòu zhīhòu yě suǒxìng suízhe shíjiān yuèláiyuè jiǔ,
然后之后也索性随着时间越来越久,
And as time went on, especially as we travelled to many places,

974

ránhòu wǒmen yě zǒunánchuǎngběi de qù guo zhème duō dìfang,
然后我们也走南闯北地去过这么多地方,
experienced so much together,

975

jīnglì guo yě hěn duō, ránhòu tā yě yuèláiyuè duō de juéde
经历过也很多, 然后他也越来越多地觉得
he also increasingly felt that the world isn't exactly...

976

zhège shìjiè yě bùshì shuō nàme... duì háizi nàme yǒuhǎo,
这个世界也不是说那么... 对孩子那么友好,
the most friendly towards children.

977

tā yě juéde zhège shìjiè yě bùshì nàme de xūyào háizi.
他也觉得这个世界也不是那么的需要孩子。
He also came to feel that the world doesn't need kids that much.

978

Xiànzài dehuà, nǐmen yě shì zài Qīngmài zhù le hěn duō nián le,
现在的话, 你们也是在清迈住了很多年了,
Now, you've been living in Chiang Mai for many years.

979

dāngshí zěnmē juéding jiù fàngqì le Lāsà lái dào Qīngmài ne?
当时怎么决定就放弃了拉萨来到清迈呢?
Why did you decide to leave Lhasa and come to Chiang Mai?

980

Líkāi Lāsà qíshí hěn zǎo le, yī wǔ nián dōu líkāi le
离开拉萨其实很早了, 一五年都离开了
We actually left Lhasa very early—back in 2015.

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

981

Yīnwèi wǒmen zài gāo hǎibá jūzhù tài jiǔ le ma,
因为我们在高海拔居住太久了嘛,
We had lived at high altitude for too long

982

yě rènshi yīshēng péngyou
也认识医生朋友
and a doctor friend

983

tāmen jiù shuō zuìhǎo de xiūyǎng fāngshì ne
他们就说最好的休养方式呢
advised us that the best place for our health

984

jiùshì zài... xuǎnzé dī hǎibá
就是在... 选择低海拔
was a lower altitude.

985

Dànshì yòu bùnéng yīxiàzi dào dī hǎibá
但是又不能一下子到低海拔
But we couldn't go straight to a very low altitude

986

yīnwèi nàge chājù tài dà le,
因为那个差距太大了,
because the difference would be too drastic,

987

ránhòu jiù wǒmen xiān xuǎnzé zài Lìjiāng shēnghuó
然后就我们先选择在丽江生活
so we first moved to Lijiang (in Yunnan).

988

Dànshì ne wǒ jiù huì fāxiàn zài Lìjiāng de nàge xiàtiān
但是呢我就会发现在丽江的那个夏天
But I found that in Lijiang,

989

rúguǒ xiàyǔ dehuà,
如果下雨的话,

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

when it rained in the summer,

990

yě hěn hánlěng, shènzhì dōu yào chuān gè xiǎo báo yǔróngfú,
也很寒冷，甚至都要穿个小薄羽绒服，
it could get quite cold—even needing to wear a light jacket.

991

nà wǒ jiù juéde yǒudiǎn shòubùliǎo.
那我就觉得有点受不了。
So, I didn't like it.

992

Érqiě Lìjiāng nàge liǎng sān qiān de hǎibá, tā yě yǒu hǎibá
而且丽江那个两三千的海拔，它也有海拔
Also, Lijiang had two to three thousand meters altitude, which is considered high.

993

Wǒ shì qíshí wǒ shì duì gāofǎn hěn mǐngǎn de rén
我是其实我是对高反很敏感的人
I'm actually very sensitive to altitude sickness.

994

Jiùshì měinián fǎnhuí Lāsà de shíhou dōu yào gāofǎn yī gè xīngqī
就是每年返回拉萨的时候都要高反一个星期
Every year when I returned to Lhasa, I would suffer from it for a full week.

995

Jiùshì tóutòngyùliè a, shuì bùzháo jiào a,
就是头痛欲裂啊，睡不着觉啊，
I would get splitting headaches and couldn't sleep at all.

996

yào yī gè xīngqī zhīhòu cái néng mànman shìyìng
要一个星期之后才能慢慢适应
It would take an entire week before I could finally start to acclimate.

997

Suǒyǐ wǒ dào Lìjiāng yě yào yǒu chàbùduō
所以我到丽江也要有差不多
So, I also needed several days to adjust to it

998

yǒu jītiān de nàge hǎibá shìyìng qī,
有几天的那个海拔适应期，

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

有几天的那个海拔适应期,
each time (I left and went back) to Lijiang.

999

Suǒyǐ ne wǒ juéde zhège bù tài shìhé
所以呢我觉得这个不太适合
That was why I felt Lijiang wasn't a good fit for me.

1000

Ránhòu jiùshì wǒmen dāngshí shì ānjiā zài Hǎikǒu ma,
然后就是我们当时是安家在海口嘛,
Later, we settled in Haikou (in Hainan),

1001

yīnwèi Hǎikǒu zài guónèi
因为海口在国内
which within China

1002

yǐjīng suànshì qìhòu gè fāngmiàn suànshì zài,
已经算是气候各方面算是在,
is considered quite good in terms of climate,

1003

yóuqí zài dōngtiān suànshì hěn hǎo de dìfang le.
尤其在冬天算是很好的地方了。
especially in winter.

1004

Qù Hǎikǒu qíshí yě juéde
去海口其实也觉得
But even in Haikou,

1005

dōngtiān yě yǒu nàme yī gè yuè shì shī lěng de, nǐ zhīdào ma?
冬天也有那么一个月是湿冷的, 你知道吗?
there's about a month in winter that's damp and chilly, you know?

1006

Zhè shíhòu wúyìzhōng jiù yě shì còuqiǎo le,
这时候无意中就也是凑巧了,
Then, by coincidence,

1007

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

yě shì wǒmen de péngyou wǒmen de gēmen,
也是我们的朋友我们的哥们,
a close friend of ours

1008

tā jiù xuǎnzé le dài háizi lái qīngmài, jiùshì guójì xuéxiào dúshū
他就选择了带孩子来清迈, 就是国际学校读书
had moved to Chiang Mai because their children were attending international school
here

1009

ránhòu yě xiǎng huàn gè dìfang shēnghuó, tā jiù lái zhèr le
然后也想换个地方生活, 他就来这儿了
and also because he wanted to have a change of lifestyle.

1010

Ránhòu yīnwèi shì hěn yào hǎo de péngyou ma
然后因为是很要好的朋友嘛
Since we were really close friends,

1011

tā jiù shuō wǒ dōu lái zhè shēnghuó yīniánduō le,
他就说我都来这生活一年多了,
he complained: "I've been here for over a year,

1012

nǐmen hái bù lái kànkan wǒ shénmede
你们还不来看看我什么的
and you guys never came to visit me!"

1013

Nà wǒmen shuō, hǎo, nà jiù lái ba
那我们说, 好, 那就来吧
So we said, "Alright, we will go!"

1014

Ránhòu wǒmen liǎ jiù guò lái
然后我们俩就过来
So we came.

1015

tūrán jiù fāxiàn wa, zhèlǐ dōngtiān zhème hǎo, zhème wánměi
突然就发现哇, 这里冬天这么好, 这么完美
Suddenly we realized, the winters here are so nice, so perfect!

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

1016

Zhèlǐ dōngtiān yòu nuǎnhuo yòu bù rè ránhòu hái gānzào

这里冬天又暖和又不热然后还干燥

It's warm but not hot, and the air is dry.

1017

Jiù qìhòu fāngmiàn jiù tài shìhé yǎnglǎo le

就气候方面就太适合养老了

The climate here is simply perfect for retirement.

1018

Nà nǐmen xiànzài jiùshì zài Qīngmài

那你们现在就是在清迈

So now, you two are in Chiang Mai

1019

suànshì tuìxiū yǎnglǎo de zhège zhuàngtài?

算是退休养老的这个状态?

for retirement

1020

Yě méiyǒu... bù zuò biéde shìqing le?

也没有... 不做别的事情了?

and not doing anything else?

1021

Duì duì duì, wǒmen shēnghuó yě xiāngduì jiǎndān,

对对对，我们生活也相对简单，

Right, and our life is relatively simple.

1022

wùzhì fāngmiàn xiāohào yě bùdà

物质方面消耗也不大

We don't spend a lot.

1023

Chúle jiùshì yīshízhùxíng ma, jiù zhè diǎn shìqing

除了就是衣食住行嘛，就这点事情

It's just the basics—food, clothing, shelter, and daily needs.

1024

Hǎo de, fēichángǎnxiè | Xièxiè nǐ

好的，非常感谢 | 谢谢你

Chinese Woman Talks About Spending 20 Years in Tibet

Alright, thank you so much. | Thank you.

1025

Zàijiàn, xièxie

再见，谢谢

Good bye! Thank you!